

Оглавление

Введение.....	2
Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов-библейзмов...	5
1.1 Фразеология и объект ее изучения.....	5
1.2 Источники происхождения фразеологических единиц	8
1.3 Фразеологизмы-библейзмы	9
1.4 Классификация фразеологизмов-библейзмов.....	11
Глава 2. Фразеологизмы-библейзмы в русском, французском и английском языках	15
2.1 Идеографические поля фразеологизмов-библейзмов русского языка. ..	16
2.2 Идеографические поля фразеологизмов-библейзмов французского языка.	28
2.3 Идеографические поля фразеологизмов-библейзмов английского языка.	41
2.4 Сопоставительный анализ идеографических полей русского, французского и английского языков.....	54
Заключение	71
Библиографический список	75
Приложение 1	80
Приложение 2	85
Приложение 3	86
Приложение 4	91
Приложение 5	93
Приложение 6	98

Введение

Настоящее исследование посвящено проблеме изучения фразеологизмов библейского происхождения во французском, русском и английском языках.

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологической единице находит отражение история народа, его национальный характер и своеобразие культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер, но наряду с чисто национальными фразеологизмами во фразеологии французского и русского языков имеется много интернациональных фразеологизмов, среди которых большой процент фразеологических единиц библейского происхождения.

Фразеологизмы-бibleизмы употребительны по сей день, хотя условия, их породившие, давно исчезли.

Актуальность исследования заключается в том, что фразеологизмы-бibleизмы французского и английского языков мало изучены, особенно в сопоставительном аспекте. Это открывает большие возможности в данной области исследования.

Изучение фразеологизмов-бibleизмов дает богатый материал о духовной жизни французского и русского народов, в частности об их отношениях с Богом. Несмотря на интернациональность таких фразеологизмов, в них отражается национальный характер, потому что они не являются застывшими цитатами, не допускающими никаких изменений, но подвергаются различным видам обновления, обрастают вариантами, более того от них могут образовываться производные.

Объектом исследования данной работы является фразеология современного французского, русского и английского языков.

Предмет исследования – фразеологизмы библейского происхождения в русском, французском и английском языках.

Цель данной исследовательской работы – сопоставительный анализ фразеологических единиц библейского происхождения русского, французского и английского языков.

В соответствии с поставленной целью, в работе решаются следующие **задачи**:

1. Осуществить анализ научной литературы по данной проблеме;
2. Дать общую характеристику фразеологии и уточнить понятие «фразеологическая единица»;
3. Выделить источники происхождения фразеологических единиц;
4. Определить понятие библеизма и рассмотреть существующие классификации фразеологизмов-библеизмов;
5. Провести сопоставительный анализ фразеологизмов-библеизмов во французском, русском и английском языках;
6. Выявить общие и специфические черты в функционировании фразеологизмов-библеизмов в исследуемых языках

Методологической основой данного исследования послужили работы Н. Н. Амосовой, Ш. Балли, Л. Ю. Буяновой, В.В. Виноградова, В. Г. Гака, Н. П. Жуковской, А. В. Кунина, А. Г. Назаряна, и других авторов.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: метод анализа, метод синтеза, метод обобщения, метод компонентного анализа и метод анализа словарных дефиниций. Основным методом в работе стал сопоставительный метод, а для отбора материала использовался метод сплошной выборки из лексикографических источников.

Материалом для исследования послужило 767 фразеологизмов с библейским компонентом: 228 фразеологических единиц взято из русского языка, 304 – из французского и 228 единиц – из английского.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что ее результат способствует дальнейшему более глубокому осмыслению особенностей

фразеологизмов-библеизмов, а также выделению культурно-психологических особенностей носителей русского, французского и английского языков, отражающихся в данных языковых единицах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться для составления учебников по фразеологии современного французского и английского языков, а так же могут быть применены в преподавании ряда языковых дисциплин, таких как лексикология или практический курс устной речи.

Новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые предпринимается сопоставительный лингвокультурологический анализ фразеологизмов-библеизмов в трех языках: французском, русском и английском.

Цель и задачи исследования обусловили следующую **структуру работы**: введение, две главы, заключение и библиографический список, включающий 52 источника.

Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов-библейзмов

1.1 Фразеология и объект ее изучения

Возникновение фразеологии как науки связывают с именем швейцарского лингвиста французского происхождения Ш. Балли (1865-1947). Он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив, таким образом, основы современной фразеологии.

Термин «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение» и *logos* «понятие, учение») имеет несколько значений. Как лингвистический термин он употребляется для обозначения раздела языкознания, изучающего устойчивые сочетания (обороты речи), называемые фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а так же для обозначения совокупности таких сочетаний, свойственных данному языку: напр.: русская, китайская, французская и т.п. фразеология [34, с. 5].

Объектом изучения фразеологии является фразеологическая система, то есть фразеологический состав данного языка вместе со всеми закономерностями его формирования и развития.

Связь фразеологии с такими лингвистическими науками, как лексикология, стилистика, фонетика, этимология, а также с лингвострановедением, литературоведением, историей, психологией и их различными отраслями, определяет ее важное место в современной лингвистике.

Фразеологические единицы и их классификация.

Фразеологическая единица (ФЕ, фразема, фразеологизм, фразеологический оборот) – неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [43, с. 179].

Существует несколько взглядов на типологию ФЕ, но ни одна классификация не является идеальной.

Первым систематизировал ФЕ швейцарский лингвист французского происхождения Ш. Балли. Основой для его классификации стала степень спаянности словосочетаний. Согласно этому критерию, он выделил три основные группы словосочетаний [6, с. 177-178]:

1) Свободные сочетания, в которых оба слова сохраняют полную независимость по отношению друг к другу, распадаются сразу после того, как были созданы. (Напр.: *Cet homme est fier dans le bon sens du mot* «Это гордый человек в *хорошем смысле* слова». В выражении *bon sens* прилагательное и существительное сохраняют полную независимость по отношению друг к другу и образуют свободное и случайное сочетание.)

2) Фразеологические группы – словосочетания, в которых компоненты обладают относительно свободной связью и допускают некоторые изменения в своем составе. (Напр.: *gravement malade* «тяжело больной». Слова в этом выражении абсолютно независимы, но для обозначения интенсивности болезни языковой обычай предписывает употребление определенных наречий: *gravement* «тяжело», *dangereusement* «опасно», *sérieusement* «серьезно», - и отвергает другие.)

3) Фразеологические единства – словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение и приобрели новое, причем не равное сумме его составляющих частей. (Напр.: *tout de suite* «тотчас», *à peu près* «приблизительно», *sans cesse* «без конца» и др.)

В свою очередь академик В.В. Виноградов в своих работах, посвященных русской фразеологии, выделял три типа фразеологических единиц [11, с. 140-161]:

1) Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов. (Напр.: *спустя рукава*, *дать дуба*, *наострить лыжи* и др.)

2) Фразеологические единства – мотивированные единицы с целостным единым значением, возникающим в процессе слияния лексических компонентов. (Напр.: первый блин комом, плыть против течения, держать камень за пазухой и др.) В.В. Виноградов так же включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами. (Напр.: прямая кишка, дом отдыха, карета скорой помощи и др.)

3) Фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, которое проявляется лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Так же подобные сочетания не являются эквивалентами слов, потому что у каждого их компонента различные значения. (Напр.: страх берет, тоска берет, зависть берет и др. Но нельзя сказать: удовольствие берет, счастье берет и т.п.)

Однако у Виноградова нет единого принципа классификации фразеологических единиц. Две первые группы отделяются друг от друга по признаку мотивированности ФЕ, а третья группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченности сочетаемости слова.

К трем типам фразеологических единиц Н.М. Шанский добавил еще один – *фразеологические выражения*. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *социалистическое соревнование, волков бояться, в лес не ходить* и т.д. [47, с. 201-202].

Таким образом, мы рассмотрели классификацию фразеологических единиц. Далее перейдем к источникам их происхождения и непосредственно к фразеологизмам с библейским компонентом.

1.2 Источники происхождения фразеологических единиц

Фразеологический состав языка непрерывно растет, поэтому вопросы происхождения фразеологических единиц всегда интересовали, и будут интересовать исследователей. Такое пристальное внимание привело к выделению самостоятельно раздела фразеологии – фразеологической этимологии.

Фразеологизмы могут быть исконными и заимствованными. Исконные фразеологизмы восходят к разным эпохам или к различным сферам культурной, общественно-экономической и материальной жизни народа. Они делятся на две больших группы: терминологического и нетерминологического происхождения.

В первую группу входят фразеологизмы, связанные с обычаями и нравами народа, с историческими фактами, с анекдотами или высказываниями выдающихся личностей, с художественной литературой и т.д. Также сюда относятся фразеологические единицы, связанные с человеком и природой.

Во вторую группу исследователи относят фразеологизмы, которые произошли от терминологических сочетаний, употребляющихся или употреблявшихся в специальных областях знания. Например, фразеологизмы, связанные с морской тематикой, военным делом, с искусством или с различными видами спорта.

Важным источником пополнения фразеологического запаса являются фразеологические заимствования, которые являются результатом взаимообогащения и взаимовлияния различных языков.

В зависимости от уровня адаптации в соответствующем языке способы заимствования фразеологизмов делятся на три группы [45, с. 194]:

- 1) Беспереводные заимствования. Здесь возможны три случая:
 - Заимствованный фразеологизм состоит из слов, освоенных фонетически, графически и лексически.

- Заимствованный фразеологизм освоен без всяких изменений, в его оригинальной графике.

- Заимствованный фразеологизм состоит частично из слов освоенных, частично – из слов, сохранивших свою оригинальную форму.

2) Фразеологические полукальки – устойчивые сочетания слов, возникшие в результате пословного перевода одной части компонентов и беспереводного заимствования другой части иноязычных компонентов.

3) Фразеологические кальки – фразеологические единицы, возникшие в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма. Они могут быть точными и неточными. Шарль Балли отметил, что «калькирование – основной способ заимствования в сфере фразеологии».

Источниками заимствований являются не только различные языки соседних со страной государств, но и античная культура, мифология и Библия.

1.3 Фразеологизмы-библейзмы

В современном отечественном языкознании термин «библейзм» используется для обозначения различных библейских слов или выражений, вошедших в общий национальный язык из Библии [5, с. 24].

Е.М. Верещагин дает следующее определение понятию «библейзм»: «Библейзмы – это отдельные слова современного русского языка, которые или просто-напросто заимствованы из Библии (ад, ангел, суббота, диавол и т.д.), или которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов» [10, с. 27]. Традиционно и наиболее обобщенно в работах лингвистов, а также в специальных словарях, под библейзмами понимаются фразеологические единицы, афоризмы или крылатые фразы из Библии.

В языкознании выделяются следующие типы библейзмов:

1. Междометия и модальные слова (Напр.: вокативы Боже! Господи!);
2. Паремология с использованием библейской лексики;

3. Библейские аллюзии, реминисценции и нарративы;
4. Фразеологизмы библейского происхождения.

Представители Русской Православной церкви считают, что каждое слово, зафиксированное в Библии, можно назвать библеизмом, поскольку сам текст Библии является священным, на каком бы языке он ни был написан.

Здесь стоит упомянуть, что Библии, которые мы читаем, являются отражением различных переводческих решений, эквивалентность которых до сих пор оспаривается многими исследователями, так как Библии на всех языках, кроме арамейского диалекта иврита и греческого, являются переводами. Более того, известно, что при переводе Ветхого завета с иврита, у переводчиков возникли определенные трудности из-за многозначности слов на иврите. Не стоит также забывать и о том, что книги Священного Писания не раз переиздавались, чтобы сделать язык Библии более понятным и доступным читателям.

Вдобавок, существуют слова, не зафиксированные в тексте Библии, но имеющие непосредственное отношение к христианской религии. Их принято называть религиозными словами христианского происхождения, так как они имеют связь, прямую или косвенную, с текстом Библии.

Таким образом, под библеизмами мы будем понимать фразеологические единицы, зафиксированные в тексте Священного Писания или возникшие на основе библейских сюжетов, и слова, которые условно можно разделить на три группы:

- Библеизмы-имена собственные. В языке любой христианской страны такие библеизмы становятся именами нарицательными или входят в состав фразеологизмов.
- Библеизмы-религиозные реалии – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ.

- Библиеизмы-топонимы – географические названия, упомянутые в тексте Священного писания.

Можно сделать вывод, что в категорию библиеизмов-слов входит достаточно большое количество лексических единиц, употребляемых как в устной и письменной речи в целом, так и во фразеологизмах в частности.

1.4 Классификация фразеологизмов-библиеизмов

Фразеологизмы библейского происхождения представляют собой обширную группу, входящую в состав фразеологии русского и французского языков, многие ученые занимались проблемой их классификации.

Например, В.Г. Гак рассматривает соотношение между фразеологизмами библейского происхождения и непосредственно текстом Библии. В качестве основы классификации он предлагает разделение на следующие оппозиции [14]:

1. Контекстуальные/ситуативные БФ. Контекстуальные, или цитатные, фразеологизмы-библиеизмы представляют собой непосредственно элемент текста, возможно с незначительными изменениями. В случае с ситуативными БФ, выражение в данной форме в тексте Библии отсутствует, но оно иллюстрирует определенную ситуацию, описание которой может занимать до нескольких глав.

2. Наличие/отсутствие конкретного фразеологизма-библиеизма в языке. В различных языках существуют десятки аналогичных фразеологизмов-библиеизмов. Однако существует немало случаев, когда библейская ситуация, отразившаяся в виде фразеологической единицы одном языке, не закрепляется в другом. Более того, практически все исследователи фразеологических единиц библейского происхождения отмечают, что если соответствующие фразеологизмы-библиеизмы встречаются во многих языках, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, эмоционально-экспрессивной окраской.

3. Первичные/вторичные БФ. В первом случае фразеологизмы непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а во втором – лишь отдаленно связываются с текстом Библии.

4. Непосредственные/опосредованные БФ. Первые восходят к Библии, а на других лежит печать заимствования из другого языка или творчества отдельных авторов.

5. Прямые/переосмысленные БФ. В прямых фразеологизмах-библеизмах преобразование библейской цитаты касается только ее формы, но не содержания, а в переосмысленных – при сохранении формы (в целом) изменяется значение библейского выражения.

Следующую классификацию предлагает А. В. Кунин. В ее основе лежит расхождение между фразеологизмом библейского происхождения и его прототипом из текста Священного Писания. Он выделяет две группы фразеологизмов-библеизмов [27, с. 268-269]:

1. Библейские эквиваленты, под которыми понимаются фразеологизмы-библеизмы, используемые в языке в том же виде, что и в тексте Библии.

2. Библейские прототипы, которые становятся фразеологизмами в процессе переосмысления их буквального библейского значения.

В свою очередь, еще один известный лингвист, А.Г. Назарян, в исследованиях выделяет три большие группы фразеологизмов библейского происхождения [34, с. 276-277]:

1. Фразеологические единицы, возникшие из Библии – Ветхого или Нового Завета. Многие из этой группы связаны с мифом о всемирном потопе или о сотворении мира, о жизни святых и т.д.

2. Фразеологизмы, связанные с библейскими персонажами.

3. Фразеологизмы, связанные с религиозными обрядами.

Так же некоторые исследователи выделяют в отдельную группу церковную лексику. Ее главное отличие от религиозной лексики в том, что

она соотносится, в первую очередь, с материальной стороной жизни церкви.

Церковная лексика, по мнению С. В. Булавиной, представляет гораздо более обширную группу, чем религиозная лексика. В ней она выделяет следующие подгруппы [7, с. 63]:

1. Названия предметов культа и церковной утвари.
2. Название деталей архитектуры и внешнего и внутреннего устройства храма.
3. Название подразделений и единиц церковного административного устройства.
4. Название церковных обычаев и обрядов.

М. Е. Петухова в своем исследовании, посвященном функциональным особенностям церковной лексики с предметным значением в языке, так же подразделяет данную лексику на несколько подгрупп, которые перекликаются с классификацией церковной лексики С. В. Булавиной [36]:

1. Наименования лиц, имеющих отношение к духовной вере: представителей духовных санов, чинов, сословий, верующих и неверующих людей и иноверцев, монахов и мирян.
2. Обозначение предметов культа, церковной утвари и облачения.
3. Название церковных помещений, поселений, сооружений.

Однако большинство слов из группы церковной лексики являются библеизмами, так как зафиксированы в тексте Библии, поэтому мы считаем нецелесообразным выделять их в отдельную группу.

Так как слова-библеизмы не соотносятся с текстом Библии, для дальнейшего исследования мы выбираем фразеологизмы-библеизмы.

Поскольку существует несколько видов классификаций фразеологических единиц библейского происхождения, в качестве рабочей мы выберем классификацию А. Г. Назаряна, так как считаем её более полной. Фразеологизмы-библеизмы, связанные с библейскими персонажами,

определены как малоизученные и самые многочисленные, а значит наиболее перспективные для дальнейшего исследования.

Во второй главе мы рассмотрим фразеологизмы-библейзмы русского, французского и английского языков в сопоставительном аспекте.

Глава 2. Фразеологизмы-библейзмы в русском, французском и английском языках

Библия является неотъемлемой частью духовной жизни всех народов, принявших христианство, поэтому можно утверждать, что фразеологизмы с библейским компонентом являются универсальным явлением, общим для большинства языков.

Человек, читая Библию, отождествляет себя с её главными действующими лицами, восхищается их добродетелями или приходит в ужас от их пороков. Благодаря этому отождествлению, в языке появляются библейзмы, включающие имена библейских персонажей, что позволяет выделить в исследуемых языках большую группу библейзмов с компонентом «библейский персонаж», которую составляют фразеологические единицы, включающие имена библейских персонажей. Такие фразеологизмы зачастую тесно связаны с текстом Библии.

Вторая большая группа фразеологизмов-библейзмов включает компонент «Бог» и «Дьявол». Вечное противостояние этих двух сил лежит в основе многих библейских сюжетов. Бог считается неким Абсолютом, воплощением идеала, к которому стремится любой верующий, Дьявол – его антиподом, заключающим в себе все отрицательные качества и пороки. Неудивительно, что эти два ключевых персонажа послужили основой для многих фразеологических единиц.

Далее выделяются библейзмы с компонентом «ангел». Ангелы считаются полноценными библейскими персонажами, у многих из них есть имена. Однако трудно выделить компоненты «чёрт», «бес», «сатана», «демон» в отдельную группу, так как эти персонажи чаще всего являются воплощениями Дьявола, а не самостоятельными героями.

И в заключение следует также выделить компоненты «рай» и «ад». Они являются ключевыми локациями, отраженными в Библии, местами, куда

верующий человек стремится попасть или всеми силами пытается избежать, благодаря чему находят свое отражение в языке.

Таким образом, согласно классификации А.Г. Назаряна, мы определили основные компоненты, которые входят в состав многих фразеологизмов-библейзов в русском, французском и английском языках. Дальнейшая работа заключается в выделении типовых смыслов, заключенных в библейзмах, путём компонентного анализа и анализа словарных толкований фразеологических единиц, а также распределение фразеологических единиц по идеографическим полям и разрядам, согласно выделенным типовым смыслам.

Под идеографическим полем мы будем понимать совокупность языковых единиц, которые выражают одну и ту же идею, один и тот же внеязыковой феномен [30, с. 129]. В свою очередь идеографический разряд – это неделимая составляющая идеографического поля, содержащая фразеологизмы, выражающие понятия о тех или иных явлениях, конкретизирующих внеязыковой феномен.

2.1 Идеографические поля фразеологизмов-библейзов русского языка.

Всего в русском языке нами было отобрано 228 фразеологических единиц с библейскими компонентами. Из них 96 единиц с компонентом «Бог», 73 единицы с компонентом «дьявол», 31 единица с компонентом «библейский персонаж». Самыми малочисленными являются группы с компонентами «ангел» (14 единиц), «ад» (8 единиц) и «рай» (6 единиц).

Путем контент-анализа и анализа словарных дефиниций было выделено 14 идеографических полей разного размера (см. приложение 1). В ходе анализа также выделились две фразеологических единицы, которые нельзя объединить с существующими смысловыми полями, но и их количества не достаточно для создания отдельных самостоятельных полей (*трезвый как ангел и чёрта нянчить* – качать ногами, сидя на стуле). Можно

предположить, что данные фразеологизмы являются зачатками новых идеографических полей в языке, которые оформятся со временем.

Ниже мы подробно рассмотрим каждое выделенное поле.

Идеографическое поле «Эстетическая оценка».

Следующее идеографическое поле содержит библеизмы, несущие в себе оценку внешних черт человека, предмета или события. Поле делится на два больших разряда – положительная и отрицательная оценка.

Первый разряд состоит из библеизмов с компонентами «Бог», «ангел» и «рай». Например:

- *Красив как ангел;*
- *Рай земной;*
- *Божий одуванчик.*

Фразеологизм *божий одуванчик*, входящий в состав данного разряда, не несет ярко выраженной положительной эстетической оценки, он обозначает тихого и кроткого старого человека, ключевым признаком которого является дряхлость и сухость облика. Но благодаря входящему в его состав компоненту «Бог», складывается общее положительное впечатление о внешности индивида, к которому применяется данный фразеологизм.

То же самое можно сказать и о, на первый взгляд, нейтральном фразеологизме *Бог лба ему прибавил*, обозначающем лысеющего человека. Но благодаря компоненту «Бог» и в этом случае эстетическая оценка приобретает положительный характер.

Второй разряд, обозначающий отрицательную оценку, включает в себя библеизмы с компонентами «чёрт», «библейский персонаж» и «ад». Например:

- *Чёрт чёртом вымазался* - о беспорядке;
- *Страшный как чёрт;*
- *Каинова печать* - внешность преступника,

– *Исчадие ада.*

Все фразеологизмы-библеизмы данного разряда обладают очень сильным отрицательным значением.

Идеографическое поле «Терминологическая лексика».

Поле состоит из 8-ми фразеологических единиц с компонентами «библейский персонаж» (3 ед.), «Бог» (2 ед.), «ангел», «ад» и «рай» (по 1 ед.). Фразеологизмы-библеизмы, входящие в его состав, употребляются в качестве терминов в различных сферах деятельности человека. По сфере употребления их можно разделить на 5 разрядов: «Церковные термины», «Юридическая лексика», «Алхимия», «Военные термины», и «Биологические термины».

Первые три разряда состоят из 1 фразеологической единицы с библейским компонентом. В первом случае он обозначает церковный праздник (*день ангела*), во втором – государство с налоговыми льготами или умеренным налогообложением (*налоговый рай*), в третьем – азотнокислотное серебро в алхимии (*адский камень*).

Четвертый разряд состоит из 2-х фразеологизмов, которые используются в качестве терминов в военном деле (напр. *адамовы слёзы* – воен. водка). И последний разряд включает в себя 3 термина, которые обозначают животных или части тела в биологии (напр. *божья коровка*, *адамово яблоко* – кадык).

Фразеологизмы данного разряда не имеют эмоциональной окраски. Скорее всего библейский компонент был выбран в результате метафоры или метонимии как её разновидности.

Идеографическое поле «Моральные качества личности».

Второе по количеству единиц, входящих в состав, идеографическое поле, состоит из 42-х фразеологизмов-библеизмов. Из них больше всего фразеологических единиц с компонентом «Бог», по 11 фразеологизмов с компонентами «библейский персонаж» и «дьявол» и 7 единиц с компонентом «ангел».

Поле делится на два больших разряда антонимичного характера – «Положительные качества» и «Отрицательные качества». Разряды в свою очередь делятся на более мелкие подразряды, которые конкретизируют то или иное качество (см. приложение 2).

Первый разряд состоит из 19-ти фразеологизмов с библейским компонентом, которые составляют 7 подразрядов с положительными качествами и чертами характера («Ум», «Талант», «Справедливость», «Непорочность», «Кротость», «Терпеливость», и «Ловкость»). Например:

- *Ангельское терпение;*
- *Божий дар;*
- *Соломоново решение;*
- *Умён как чёрт.*

В целом в разряд с положительными качествами входят фразеологизмы-библеизмы с положительным компонентом, но интересно, что русский человек приписывает такие хорошие качества, как ум и ловкость, дьяволу и его проявлениям.

В разряд «Отрицательные качества» входит большее количество фразеологических единиц (23) и делится он на большее число идеографических подразрядов (13). В этот разряд входят такие негативные черты и качества личности, как глупость, коварство, лицемерие, жалостливость, дурной характер, бесчестность, злоба, невезение, никчемность, высокомерие, одиночество, жизнь в прошлом и отказ от призвания. Например:

- *Ангел без крылышек* – жалостливый человек;
- *Богом убитый* – глуповатый;
- *Кающаяся Магдалина* – о неискреннем покаянии;
- *Чертова бабушка* – вредная старуха;
- *Злой как черт.*

Как и в первом случае, в разряд с отрицательными качествами входят в основном фразеологические единицы с отрицательными компонентами, а положительный компонент «Бог» используется в значении его отсутствия (напр. *Богом обиженный* – невезучий, *Бога (в нём) нет* – бесчестный человек).

Интересно, что подразряды «Коварство» и «Дурной характер» состоят из фразеологизмов-библейских, которые используются применительно к лицам женского пола (напр. *чёртова кукла* – красивая, но коварная женщина, *чёртова переноска* – старая женщина со скверным характером).

Идеографическое поле «Речевые акты».

Речевой акт представляет собой целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации [48, с. 412]. Фразеологизмы-библейские, входящие в состав данного поля, используются для выражения клятвы, для пожелания удачи и для выражения императива, своего рода предложения оставить говорящего в покое, что отражается в соответствующих разрядах данного поля.

Стоит отметить, что первые два разряда состоят полностью из библейских с компонентом «Бог» (напр.: *как Бог свят!*, *Богом клянусь!* или *помогай Бог*). Третий разряд, «Выражение императива», состоит из 4 библейских с компонентом «чёрт» и одного библейского с компонентом «Бог». Всего идеографическое поле насчитывает 12 фразеологических единиц.

Библейские с компонентом «чёрт» обладают ярко выраженной негативной окраской и гораздо большей экспрессивностью, чем фразеологизм с компонентом «Бог», хотя все фразеологизмы выражают одну и ту же идею (напр.: *ко всем чертям собачьим!* или *вот тебе Бог, а вот порог*).

Идеографическое поле «Физические величины».

Данное поле состоит из 17 фразеологических единиц, которые делятся на три разряда: «Расстояние», «Количество» и «Время». Соответственно фразеологические единицы, составляющие данное поле, используются для более экспрессивного выражения отношения к той или иной физической величине. Поле включает в себя 9 фразеологизмов-библейских с компонентом «дьявол» и по 4 фразеологических единицы с компонентами «Бог» и «библейский персонаж».

Первый разряд самый маленький, он состоит из 3-х единиц, которые обозначают степень удалённости предмета обсуждения от говорящих или его местоположение (напр. *у чёрта на куличках, Бог знает куда*).

Второй разряд обозначает количество или объём предмета обсуждения. Он содержит один библеизм, обозначающий конкретное числовое значение (*чёртова дюжина*). Остальные фразеологические единицы имеют взаимоисключающие значения, они обозначают либо очень большое количество чего-либо, либо очень малое или даже отсутствие предмета обсуждения. Например:

- *Чёртова гибель;*
- *Бог не обидел;*
- *Беса лысого;*
- *Ни божже мой.*

Третий разряд делится на два подразряда: «Длительность» и «Возраст». Они оба, так или иначе, являются проявлениями времени в повседневной жизни (напр. *ждать мафусаилов век, адамовы времена/веки* – глубокая древность). Оба подразряда состоят из 2-х библеизмов с компонентом «библейский персонаж» и в обоих случаях во фразеологизмах используются имена Адама и Мафусаила, библейских долгожителей.

Идеографическое поле «Эмоции и чувства».

Поле состоит из 8-ми фразеологических единиц с библейскими компонентами «ад» (4 ед.), «дьявол» (3 ед.) и «ангел» (1 ед.), которые используются для выражения определённых чувств или эмоций,

испытываемых говорящим. Поле делится на 5 разрядов, которые эти эмоции конкретизируют.

3 разряда из 5-ти обозначают негативные эмоции: «Тоска», «Страх» и «Скука». Они состоят из фразеологизмов-библейзмов с негативно-окрашенными компонентами «ад» и «дьявол». Например:

- *Ад крошечный на душе;*
- *Скука адская;*
- *Бояться как чёрт ладана.*

Оставшиеся два содержат фразеологизмы, которые обозначают позитивные эмоции: «Радость» и «Дружба» (напр. *ангелы на душе запели, чёрт (их) словно веревкой связал* – о крепкой дружбе). Дружба была отнесена нами в данное поле, как эмоциональная связь между людьми. Интересно, что этот разряд, будучи положительным, состоит из 2-х библейзмов с компонентом «дьявол», один из которых имеет несколько негативный оттенок, потому что речь идет о дружбе двух неподходящих личностей (*чёрт с младенцем связался*).

Идеографическое поле «Девиантное поведение».

Поле небольшое, состоит из 14 фразеологических единиц с компонентами «дьявол» (9 ед.), «библейский персонаж» (3 ед.), «ангел» и «Бог» (по 1 ед.). Как понятно из названия, фразеологизмы-библейзмы данного поля обозначают поведение, неприемлемое в обществе или поступки, осуждаемые церковью. Фразеологические единицы делятся на 6 идеографических разрядов, которые конкретизируют подобное поведение.

Первый самый большой разряд «Соблазн» состоит из 8-ми фразеологизмов с библейским компонентом, которые описывают искушение совершить то или иное греховное действие. Например:

- *Чёрт попутал;*
- *Словно бес дразнит;*
- *Искушение Христа.*

В основном, в разряд входят фразеологизмы-библеизмы с компонентом «дьявол», что неудивительно, ведь дьявол и его проявления в Священных текстах являются синонимами соблазна и греховного искушения.

Оставшиеся пять разрядов состоят из 1 фразеологизма с библейским компонентом. Они представляют такие поступки девиантного характера, как пьянство, лесть, попрошайничество, пресыщение и самоубийство. Например:

- *Нализаться как ангел с рожками* – сильно напиться;
- *Христовым именем перебиваться* – просить милостыню;
- *Чёрту баран* – человек, совершивший самоубийство.

Идеографическое поле «Выразительные средства».

Поле состоит из 12 фразеологических единиц, которые употребляются для непрямого обозначения объекта на основе выделения какого-либо качества либо для замены выражения, считающегося грубым или непристойным в данной обстановке. Например:

- *Божья прибыль* – младенец;
- *Райский наряд* – голый человек;
- *Ноев ковчег* – о тесном помещении, наполненном людьми;
- *Христова невеста* – монашка.

Из них 5 фразеологизмов с компонентом «библейский персонаж», 4 – с компонентом «Бог», 2 – с компонентом «ангел» и 1 единица с компонентом «рай».

Поле однородно, оно состоит из 1 разряда: «Перифраза/эвфемизм». Было принято не делить данный разряд на два подразряда из-за схожести данных изобразительно-выразительных средств и механизмов их образования.

Идеографическое поле «Наказание».

Поле состоит из 8-ми фразеологизмов-библеизмов с компонентами «Бог» (7 ед.) и «рай» (1 ед.). Они выражают идею справедливого наказания за

какие-то проступки или преступления. Поле делится на 2 разряда: «Справедливость» и «Лишение».

Первый разряд полностью состоит из фразеологических единиц с компонентом «Бог», ведь именно Бог в Библии является олицетворением справедливости и сурово карает грешников. Справедливость выступает здесь не как качество или же чувство, присущее отдельно взятому человеку, как в поле «Моральные качества личности», но как соответствие наказания преступлению или вознаграждения – заслугам. Например:

- *Бог по силе крест налагает;*
- *Бог шельму метит;*
- *Бич божий.*

Второй разряд состоит из 1 фразеологизма с библейским компонентом «рай». Он обозначает заслуженное лишение человека чего-то приятного и основывается на библейском сюжете об изгнании первых людей из рая (*изгнание из рая*).

Идеографическое поле «Вера».

Поле состоит из 16 фразеологических единиц, которые объединены одной идеей – вера в Бога со всеми вытекающими. Из них 12 единиц с компонентом «Бог», 3 с компонентом «библейский персонаж» и 1 единица с компонентом «дьявол». Подавляющее количество фразеологических единиц с компонентом «Бог» неудивительно, ведь Бог является основным символом веры.

В состав поля входят 5 разрядов: «Смирение», «Утешение», «Принятие», «Защита» и «Чудо». Первые два разряда полностью состоят из фразеологизмов с компонентом «Бог», они выражают идею пассивной надежды на божественную волю и смирение со своей участью, также выражается идея о невозможности человека изменить свою судьбу самостоятельно. Например:

- *Бог не без милости;*
- *Бог труды любит;*

- *Всё в руках Господа;*
- *На всё воля божья.*

Оба разряда включают в себя по 5 фразеологических единиц с библейским компонентом.

Третий разряд состоит из 3-х фразеологизмов-библеизмов, которые несут в себе идею перехода в христианство или же совершение религиозных обрядов (напр. *обращать к Богу душу, иисусову молитву творить* – читать «Отче наш»).

Разряд «Чудо» состоит из 2-х фразеологических единиц, которые обозначают благоприятное стечение обстоятельств и, как следствие, удачное разрешение безнадежного дела. Обычно такие события у верующих людей связываются с божественным вмешательством (напр. *воскрешение Лазаря* – чудесное выздоровление после долгой и тяжелой болезни).

Последний разряд, «Защита», состоит из 1 фразеологизма-библеизма, который обозначает высшую степень защищённости и благосостояния индивида (*как у Христа за пазухой*).

Идеографическое поле «Междометные выражения».

Самое большое идеографическое поле по количеству входящих в состав единиц, оно включает в себя 50 фразеологизмов-библеизмов с полярными компонентами «Бог» (26 ед.) и «дьявол» (24 ед.). Поле не делится на идеографические разряды, оно однородно в смысловом плане.

Фразеологические единицы данного поля являются по структуре междометными выражениями, зачастую вопросительного или восклицательного характера, и используются в речи для выражения эмоционального состояния говорящего. Такие единицы не выражают какую-то конкретную эмоцию, как фразеологизмы поля «Эмоции и чувства», их смысл полностью зависит от чувств говорящего и интонации, которую он использует. Например:

- *Тьфу ты чёрт;*
- *Чёрта с два;*

- *Чёрт (меня) дерит;*
- *Бог (ты) мой!;*
- *Боже праведный!;*
- *Ради Бога!*

Именно благодаря интонации такие фразеологические единицы могут менять своё значение и выражать весь спектр человеческих эмоций от радости до разочарования в зависимости от потребностей говорящего, и из-за этой особенности не представляется возможным разделить поле на идеографические разряды.

Стоит отметить, что русский человек в минуты эмоционального потрясения поминает либо Бога, либо чёрта. Однако мы не можем утверждать однозначно, что положительные компоненты придают положительную окраску фразеологизмам и наоборот опять же из-за указанных выше особенностей фразеологических единиц, составляющих данное поле.

Идеографическое поле «Выражение незнания».

Поле включает 14 фразеологических единиц с компонентами «Бог» и «дьявол» в количестве 12 единиц против 2-х. Оно однородно и не делится на разряды. Фразеологизмы данного поля выражают смятение и неосведомлённость говорящего в отношении предмета обсуждения. Например:

- *Господь его знает!;*
- *Как Бог на душу положит;*
- *Не Бог весть как;*
- *Одному чёрту известно.*

Библейский компонент не несёт дополнительной эмоциональной окраски, которая в данном случае выражается интонационно.

Идеографическое поле «Появление».

Поле состоит из 5-ти единиц с компонентами «Бог» (3 ед.) и «дьявол» (2 ед.). Фразеологизмы-библеизмы этого поля используются для выражения неудовольствия, удивления и прочих эмоций, связанных с появлением собеседника или предмета обсуждения (напр. *выйти на свет божий, чёрт на хвосте принес*).

В данном случае положительный компонент «Бог» не влияет на эмоциональную окраску фразеологической единицы, он нейтрален по смыслу, в то время как компонент с отрицательным значением «дьявол» придает фразеологизму негативную эмоциональную окраску.

Идеографическое поле «Выражение смерти».

Данное постоит из 4-х фразеологических единиц с компонентом «Бог». Оно однородно, то есть не делится на разряды. Все единицы выражают одну и ту же идею - завуалированное сообщение о смерти (напр. *Господь прибрал, отдать Богу душу*). По сути фразеологизмы-библеизмы данного поля являются эвфемизмами, но ярко-выраженная идея и достаточное количество позволяют выделить их в отдельное поле.

На этом идеографические поля русского языка заканчиваются.

2.2 Идеографические поля фразеологизмов-библеизмов французского языка.

Во французском языке было отобрано 304 фразеологических единицы с библейскими компонентами. Из них 92 фразеологизма включают компонент «библейский персонаж», по 70 единиц – компоненты «Бог» и «дьявол», 40 единиц имеют в своем составе компонент «ангел», 18 – компонент «ад» и 14 – компонент «рай».

Путем контент-анализа и анализа словарных дефиниций выделенные фразеологические единицы были поделены согласно типовым смыслам на 15 идеографических полей разной наполняемости (см. приложение 3). Также выделились 2 фразеологизма-библеизма, которые нельзя объединить с существующими смысловыми полями, но их количества не достаточно для создания отдельных самостоятельных полей (*comme un diable sorti de sa boîte* – внезапно появиться, *discuter sur le sexe des anges* – спорить о несущественных деталях, вдаваясь в излишние подробности). Можно предположить, что данные фразеологизмы являются зачатками новых идеографических полей в языке, которые оформятся со временем.

Далее мы подробно рассмотрим каждое выделенное поле.

Идеографическое поле «Моральные качества личности».

Фразеологические единицы данного поля характеризуют человека с точки зрения его моральных качеств и отличительных черт характера. Данное поле является самым крупным по количеству фразеологизмов-библеизмов и насчитывает 83 фразеологических единицы, среди которых 34 единицы с компонентом «библейский персонаж», 15 – с компонентом «ангел», 17 – с компонентом «Бог», столько же с компонентом «дьявол» и 3 единицы с компонентом «ад».

Явное преобладание фразеологизмов-библеизмов с компонентом «библейский персонаж» можно объяснить тем, что библейские герои имеют ярко-выраженные черты характера, в то время как Бог является сущностью нематериальной и идеальной, он абсолютен и лишен человеческих черт. Что

касается Дьявола, то хотя он, как и Бог, не обладает моральными качествами, однако является воплощением зла, и, таким образом, становится неотъемлемым спутником дурных качеств человека.

Поле делится на два больших разряда: положительные и отрицательные качества. Фразеологизмов в обоих разрядах примерно поровну, 40 единиц в разряде с положительными качествами, и 42 в разряде с отрицательными. Каждый разряд делится на менее объемные подразряды, которые конкретизируют то или иное качество (см. приложение 4).

Среди фразеологизмов с положительными качествами личности наиболее крупными являются следующие подразряды: «Талант», «Бесстрашие», «Кротость» и «Ум». Например:

- *Se battre comme de beaux diables* – драться как чёрт;
- *Être comblé de dons de Dieu* – быть взысканным Богом (талантливым, богатым, успешным и т.д.);
- *Le beau Joseph* – о скромном юноше, отвергающем женские заигрывания;
- *Être sage comme l'enfant Jésus* – умный (о детях).

Наименьшим числом фразеологизмов представлены группы таких качеств, как «Терпение», «Озорство», «Трудолюбие» и «Преданность» (по 1 ед.). Среди библеизмов, обозначающих положительные качества личности преобладают фразеологизмы с компонентом «Бог» (почти в каждой группе имеется как минимум один библеизм с данным компонентом). Например:

- *Tranquille comme un Dieu* – спокоен, как Бог;
- *Le don de Dieu* – дар божий;
- *La maison du bon Dieu* – исключительно гостеприимное семейство.

Также широко представлены библеизмы с компонентами «ангел» и «библейский персонаж». Например:

- *Ange cornu* – непоседливый ребенок;

- *Doux comme un ange* – кроткий, как ангел;
- *Judith tuant Holoferne* – бесстрашная женщина;
- *Être Marth* – предпочитать деятельный образ жизни.

Несмотря на то, что дьявол считается воплощением зла, а ад – местом страданий, среди библеизмов, обозначающих положительные качества, представлены несколько фразеологизмов с компонентами «дьявол» и «ад». Например:

- *Ne craindre ni Dieu ni diable* – не бояться ни Бога, ни Дьявола ;
- *Avoir un métier d'enfer* – быть исключительно ловким.

Среди фразеологизмов, отражающих отрицательные качества личности, наиболее крупными являются группы, обозначающие лицемерие (12 ед.), злобу (7 ед.) и несдержанность (5 ед.). Наименьшим числом представлены группы с такими качествами, как лень, лживость, упрямство, неверие, неуверенность в себе и глупость (по 1 ед.). Среди фразеологизмов-библеизмов, обозначающих отрицательные качества личности, преобладают единицы с компонентом «библейский персонаж» (22 ед.). Например:

- *Traître comme Judas* – предавать как Иуда;
- *Le complex de Jonas* – о человеке, отказывающемся от своего призвания.

Второй по численности группой являются библеизмы с компонентом «дьявол». Например:

- *Mentir comme tous les diables* – врать, как тысяча чертей;
- *De diable se faire ermite* – стать моралистом, когда не можешь больше грешить.

Среди библеизмов с отрицательными качествами также присутствуют фразеологические единицы с компонентами «ангел» и «Бог». Например:

- *Ni ange ni bête* – ни то, ни сѣ;
- *Se prendre pour Dieu le Père* – считать себя всемогущим.

В результате анализа можно сделать вывод, что такие образы, как Бог и дьявол являются весьма неоднозначными. Нельзя с уверенностью сказать, что Бог обозначает лишь хорошее, а дьявол – плохое.

Идеографическое поле «Терминологическая лексика».

Данное идеографическое поле состоит из 12 фразеологических единиц, которые одновременно являются терминами в разных сферах человеческой деятельности. Из них 4 фразеологических единицы с компонентом «ангел», 3 – с компонентом «рай», 2 – с компонентом «Бог» и по 1 единице с компонентами «ад» и «библейский персонаж».

Поле делится на 5 идеографических разрядов согласно сферам деятельности человека. Самый большой разряд, «Церковная лексика», состоит из 6-ти единиц, которые одновременно являются религиозными терминами. Например:

- *Manger le pain des anges* – причащаться;
- *Le trône de St. Pierre* – папский престол.

Разряд с медицинскими терминами состоит из 2-х фразеологических единиц (напр. *les paradis artificiels* – состояние эйфории, вызванное наркотиками). Разряды «Биологические термины», «Юридическая лексика» и «Исторические термины», состоят из 1 фразеологической единицы (напр. *paradis fiscal* – страна, предоставляющая налоговые льготы иностранцам, *ordre séraphique* – Францисканский орден).

В данном случае компоненты не несут дополнительной эмоциональной окраски, их выбор обусловлен скорее стилистическими процессами.

Идеографическое поле «Эстетическая оценка».

Поле включает в себя 19 фразеологических единиц, из которых 9 – с компонентом «ангел», 6 – с компонентом «библейский персонаж» и 3 – с компонентом «дьявол». Поле делится на два антонимичных идеографических разряда: «Положительная оценка» и «Отрицательная оценка».

Первый разряд состоит из 12 фразеологических единиц с компонентами «ангел» и «библейский персонаж». Фразеологизмы-

библейзмы данного разряда используются для обозначения объектов, приятных глазу, красивых вещей или существ. Например:

- *Beau comme un ange* – красив как ангел;
- *Joli comme un chérubin* – красив как ангел;
- *Paré comme l'autel de la Vierge* – богато украшенный;
- *Salomon et la reine de Saba* – о ситуации, характеризующейся необычайной роскошью и блеском.

Второй разряд насчитывает 7 фразеологических единиц с библейскими компонентами «дьявол» и «библейский персонаж», которые обозначают вещи, внешне отвратительные и несуразные. Например:

- *Laid comme un démon* – страшный как чёрт;
- *Grande diablesse* – дылда;
- *La marque au front (le signe) de Caïn* – выражение лица преступника.

Необходимо отметить, что библейский компонент в данном случае несет дополнительную эмоциональную окраску. Например, фразеологизм *poil de Judas*, обозначающий такую нейтральную характеристику, как рыжий цвет волос, благодаря негативно окрашенному компоненту «библейский персонаж» переходит в разряд с отрицательной оценкой. Используя компонент «Judas», человек показывает свое неприязненное отношение к людям с рыжими волосами, которых издревле обвиняли в связях с нечистой силой.

Идеографическое поле «Физические величины».

Поле состоит из 17 фразеологических единиц, которые выражают те или иные проявления физических явлений в повседневной жизни. Среди них присутствуют 7 единиц с компонентом «дьявол», 5 – с компонентом «библейский персонаж», 4 – с компонентом «ад» и 1 единица с компонентом «ангел».

Поле делится на 4 идеографических разряда согласно выделенным явлениям, из которых разряд «Время» делится ещё на два подразряда «Возраст» и «Длительность». Например:

- *Depuis Mathusalem* – с давних пор;
- *Vieux comme Adam* – очень старый;
- *Vieux comme Hérode* – очень старый.

И возраст, и длительность являются своего рода проявлениями времени в повседневной жизни. Разряд «Время» полностью состоит из фразеологизмов с компонентом «библейский персонаж», фразеологические единицы включают в себя имена библейских долгожителей Мафусаила, Адама и Ирода.

Разряд «Скорость» включает в себя 5 фразеологических единиц с компонентами «дьявол» и «ад», которые применяют для обозначения быстро движущихся объектов. Например:

- *À train d'enfer* – с головокружительной быстротой;
- *Courir comme si on avait le diable à ses trousses/courir comme si le diable vous emportait* – бежать сломя голову;
- *Aller le diable* – мчаться с бешеной скоростью.

Отрицательные компоненты «ад» и «дьявол» добавляют негативной эмоциональной окраски фразеологизмам-библеизмам данного разряда, создаётся ощущение, что они имеют дополнительный смысл, некое предупреждение, что высокая скорость до добра не доведёт.

Следующий разряд «Уровень шума» включает 6 фразеологических единиц с компонентами «ад», «дьявол» и «ангел», которые используются для обозначения чего-то очень тихого или наоборот характеризующегося высокой громкостью. Например:

- *Un ange passe* – о внезапно наступившей тишине;
- *Le diable est aux vaches* – ужасный шум;
- *Mener un tapage d'enfer* – поднять жуткий шум.

Стоит отметить, что негативные компоненты используются во фразеологических единицах, обозначающих высокий уровень шума, в то время как единственный фразеологизм-библейзм со значением тишины имеет в своем составе компонент с положительным значением «ангел».

Последний разряд «Расстояние» состоит из 1 фразеологической единицы, которая обозначает большую удаленность объекта или места, о котором идет речь (*au diable vert* – у чёрта на рогах).

Несмотря на общий нейтральный смысл фразеологических единиц, составляющих данное идеографическое поле, библейские компоненты, входящие в их состав, вносят свой вклад в их восприятие и добавляют негативную или позитивную эмоциональную окраску.

Идеографическое поле «Эмоции и чувства».

Поле состоит из 17 фразеологических единиц с компонентами «ад» и «дьявол» (по 4 ед.), «библейский персонаж» (3 ед.), «Бог», «ангел» и «рай» (по 2 ед.). Фразеологизмы данного поля служат для выражения конкретных эмоций и чувств, испытываемых говорящим, которые отражаются в советующих разрядах.

Поле делится на 9 идеографических разрядов, 5 из которых обозначают те или иные негативные чувства, 3 – положительные эмоции и 1 разряд, «Вкус», содержит 1 фразеологизм-библейзм, обозначающий нейтральное вкусовое ощущение (*salé comme tous les diables* – очень солёный).

Среди положительных эмоций и чувств можно выделить такие, как удовольствие, радость и любовь. Например:

- *Faire son paradis en ce monde* – жить в своё удовольствие;
- *Adorer qn comme un Dieu* – сильно любить;
- *Être aux anges* – быть на седьмом небе от счастья;
- *Chanter la cantique de Si(y)méon* – реакция радости на событие, приносящее избавление от долговременных обязательств.

Положительные разряды состоят из фразеологизмов-библейзмов с положительными компонентами «Бог», «ангел», «рай» и «библейский персонаж».

Разряды с отрицательным значением обозначают такие эмоции и чувства, как тоска, страдание, страх, горе и голод. Они состоят из фразеологизмов, в составе которых присутствуют отрицательные компоненты «ад», «дьявол» и «библейский персонаж». Например:

- *Les diables bleus* – тоска;
- *Descente aux enfers* – пребывать в местах страдания;
- *Craindre comme le diable* – сильно бояться;
- *Pleurer comme une Madeleine* – горько рыдать.

Идеографическое поле «Девииантное поведение».

Данное поле состоит из 24-х фразеологических единиц, которые обозначают поведение, которое порицается в обществе. В состав фразеологизмов входят компоненты «библейский персонаж» (12 ед.), «Бог» (5 ед.) и «дьявол» (8 ед.).

Поле делится на 5 идеографических разрядов, обозначающих то или иное отклоняющееся от нормы поведение. Три самых маленьких разряда, «Ложь», «Пьянство» и «Греховное деяние» состоят из 2-х фразеологизмов-библейзмов каждый. Например:

- *Manteau de Joseph* – умолчать о чём-либо недостойном;
- *Remettre le Christ en croix* – вновь тяжко согрешить;
- *Etre (tomber) dans les vignes du Seigneur* – быть пьяным.

Разряд «Греховное деяние» выражает общую идею греха, в то время как остальные разряды его конкретизируют.

Далее идёт разряд «Соблазн», он самый большой по количеству единиц в данном поле (8 ед.). Этот разряд почти полностью состоит из фразеологических единиц с компонентом «дьявол», что неудивительно, ведь

дьявол в христианской религии является синонимом греховного искушения.

Например:

- *Les vieux démons* – искушения, казавшиеся забытыми;
- *Beauté du diable* – губительное очарование молодости;
- *Le démon de la chaire* – похоть.

Фразеологизмы с компонентом «библейский персонаж», входящие в состав данного разряда, основываются на библейских сюжетах и включают в себя имена героев, которые не устояли перед искушением (напр. *danse de Salomé* – символ искушения, чувственности).

Последний разряд «Измена истинной вере» состоит из фразеологизмов, которые служат для выражения акта отречения от христианской религии либо для указания на то, что человек отступает от своих принципов и переходит на сторону зла. Например:

- *Adorer les faux dieux* – поклоняться чему-либо недостойному;
- *Les autels de Salomon* – символ измены истине, идолопоклонства;
- *Culte de Baal* – служение жестокому правителю.

Идеографическое поле «Наказание».

Поле состоит из 8-ми фразеологических единиц, среди которых 4 – с компонентом «Бог», 3 – с компонентом «рай» и 1 единица с компонентом «ангел».

Поле делится на 2 идеографических разряда: «Лишение» и «Справедливость». Первый разряд состоит из 2-х фразеологических единиц с компонентом «рай», которые обозначают заслуженную потерю чего-то приятного (напр. *chasser du paradis* – изгнать из рая (лишить чего-то очень приятного)).

Второй разряд состоит из 6-ти фразеологизмов-библеизмов с компонентами «Бог», «рай» и «ангел», которые говорят о том, что любое плохое деяние будет справедливо наказано. Например:

- *Le fléau de Dieu* – бич божий;

- *Ne pas l'emporter au paradis* – поплатиться за что-либо;
- *La révolte (la chute) des anges* – о внезапной измене с последующим наказанием предателей.

Этот разряд отличается от подразряда «Справедливость» поля «Моральные качества личности» тем, что в данном случае справедливость рассматривается как общая нравственная санкция, как понятие о должном. В то время как в поле «Моральные качества личности», она выступает в роли качества, присущего отдельной личности.

Идеографический разряд «Вера».

Данное поле включает в себя 12 фразеологических единиц, из которых 6 единиц содержат компонент «библейский персонаж» и столько же – компонент «Бог». Все фразеологизмы-библеизмы данного поля отражают отношение носителей языка к религии, их общение с Богом и прочие религиозные тонкости.

Поле можно разделить на 4 идеографических разряда разной наполняемости. Разряд «Спасение» самый объемный в данном поле, он состоит из 4 фразеологических единиц с компонентом «библейский персонаж», которые обозначают чудесное избавление от каких-либо проблем (напр. *Moïse sauvé des eaux* – спасшийся от неблагоприятной ситуации, *résurrection de Lazare* – внезапное выздоровление после тяжелой болезни).

Разряды «Духовное очищение» и «Смирение» состоят из 3-х фразеологических единиц. В первом случае они обозначают раскаяние и очищение от грехов, а во втором – смирение со сложившейся ситуацией и невозможность человека влиять на свою судьбу (напр. *dépouiller le vieil Adam* духовно переродиться, *les voies de Dieu sont impénétrables* – пути господни неисповедимы).

Последний разряд, «Утешение», состоит из 2-х фразеологизмов-библеизмов с компонентом «библейский персонаж», которые обозначают предмет или человека, приносящего облегчение в трудной жизненной

ситуации (напр. *harpe (cithare) de David* – то, что приносит поддержку и утешение).

Идеографическое поле «Работа».

Поле состоит из 11 фразеологических единиц. Среди них 5 единиц с компонентом «дьявол, 3 – с компонентом «Бог» и по 1 единице с компонентами «рай», «ангел» и «библейский персонаж».

Поле делится на 2 идеографических разряда: «Трудновыполнимая задача» и «Отношения с начальством». Первый разряд состоит из 9-ти фразеологизмов-библеизмов и связан с проблемными моментами на работе. Например:

- *Être renvoyé de Pilate à Hérode* – гонять по инстанциям;
- *Se faire l'avocat du diable* – защищать заранее невыигрышное дело;
- *Affaire du diable* – чертовски трудное дело.

Второй разряд включает в себя всего лишь 2 фразеологических единицы с компонентом «Бог», которые раскрывают отношения подчинённого с начальником (напр. *être assis à la droite de Dieu* – быть на хорошем счету у начальства).

Наличие такого поля во французском языке может говорить о том, что трудолюбие является отличительной чертой носителей этого языка.

Идеографическое поле «Речевые акты».

Речевой акт представляет собой целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации [48, с. 412]. Фразеологизмы-библеизмы, входящие в состав данного поля, используются для выражения клятвы или для предостережения собеседника, что выражается в соответствующих идеографических разрядах (напр. *jurер par tous les saints du paradis* – клясться всеми святыми, *tenter Dieu* – искушать Бога).

Это самое маленькое неоднородное идеографическое поле французского языка, оно состоит из 3-х фразеологических единиц с компонентами «рай», «Бог» и «дьявол».

Идеографическое поле «Междометные выражения».

Данное поле состоит из фразеологизмов, являющихся по своей структуре междометиями и служащих для выражения эмоций и чувств. Оно включает 37 единиц, из которых 28 с компонентом «Бог», 7 с компонентом «дьявол» и по 1 фразеологизму-библейзму с компонентами «библейский персонаж» и «ад».

Фразеологизмы-библейзмы данного поля характеризуются многофункциональностью: одна и та же фразеологическая единица может выражать разные эмоции в зависимости от интонации говорящего. Например, фразеологические единицы *nom de Dieu* и *c'est l'enfer* могут быть использованы для выражения досады, удивления или восхищения.

Эта особенность делает невозможным дальнейшее деление фразеологизмов, составляющих данное поле, на идеографические разряды, поэтому поле считается однородным по смыслу.

Также стоит добавить, что библейские компоненты в данном случае не несут дополнительной эмоциональной окраски, которая целиком и полностью зависит от интонации говорящего.

Идеографическое поле «Изобразительно-выразительные средства».

Поле состоит из 31 фразеологизма-библейзма, среди которых 17 единиц с компонентом «библейский персонаж», по 4 единицы с компонентами «дьявол», «Бог», и «ангел», и по 1 единице с компонентами «ад» и «рай».

Поле однородно по своей структуре, оно состоит только из 1 разряда «Эвфемизм\перифраза». Фразеологизмы данного разряда используются для описательного обозначения табуированных обществом вещей либо для более яркого описания того или иного объекта. Например:

– *Un ange noir* – злой дух;

- *Comme le bon Dieu vous a fait* – в чём мать родила;
- *Nu comme un (petit) Saint Jean* – голенький;
- *Coq de Saint Pierre* – флюгер в виде петуха;
- *Les épouses (servantes) de Jésus Christ* – монахини.

Разряд состоит в основном из фразеологических единиц, являющихся одновременно перифразами. Количество эвфемизмов невелико, в основном они используются для метафоричного обозначения обнаженного тела, из чего можно сделать вывод о некоторой раскрепощённости французского общества.

Идеографическое поле «Опасность».

Данное поле однородно, оно состоит из 7-ми фразеологических единиц, выражающих одну и ту же идею, и потому не делится на разряды. Среди фразеологизмов-библейзмов 3 единицы включают в себя компонент «библейский персонаж», 2 – компонент «ад» и по 1 единице – компоненты «дьявол» и «рай».

Фразеологические единицы используются для предупреждения собеседника об опасности затеянного им предприятия или сложившейся ситуации. Например:

- *Daniel dans la fosse aux lions* – быть перед лицом опасности;
- *Dîner avec le diable* – подвергаться большому риску;
- *Heurter à la porte du paradis* – стоять одной ногой в могиле.

Идеографическое поле «Смерть».

Данное поле однородно, оно не делится на разряды и состоит из 4-х фразеологических единиц с библейскими компонентами «рай», «Бог», «ангел» и «библейский персонаж» (по 1 ед.).

По сути, данные фразеологизмы-библейзмы являются одновременно эвфемизмами, но ярко-выраженное значение и количество позволяют их выделить в отдельное поле.

Фразеологические единицы, составляющие это идеографическое поле, служат для более мягкого сообщения о смерти живого существа (напр. *aller dîner avec les anges* – отправиться на небеса, *recommander son l'âme à Dieu* – умереть).

Во фразеологизмах, составляющих данное поле, используются положительные библейские компоненты. Несмотря на то, что смерть не ассоциируется у человека с чем-то приятным, людям хочется верить, что после неё их ожидает лучшая участь.

Идеографическое поле «Выражение незнания».

Поле состоит из 3-х фразеологических единиц с компонентами «Бог», «дьявол» и «библейский персонаж», которые выражают смятение и неосведомлённость говорящего в отношении предмета обсуждения (напр. *il fait des trafics des cinq cents diables* – кто знает, где его черти носят?, *Dieu sait?* – кто знает?).

Это самое маленькое однородное идеографическое поле во французском языке. Библейский компонент не несёт дополнительной эмоциональной окраски, которая в данном случае выражается интонационно.

На этом идеографические поля фразеологизмов-библейизмов французского языка заканчиваются.

2.3 Идеографические поля фразеологизмов-библейизмов английского языка.

Всего в английском языке было отобрано 235 фразеологических единиц библейского происхождения. Из них 55 единиц с компонентом «библейский персонаж», такое же количество фразеологизмов с компонентом «дьявол», 53 единицы с компонентом «Бог», 40 – с компонентом «ад», 27 – с компонентом «ангел» и 5 – с компонентом «рай». Источником материала послужили англо-русские фразеологические и толковые словари.

В ходе анализа было выделено 15 идеографических полей разной наполняемости, а также выделилась группа фразеологических единиц,

которые нельзя объединить с существующими смысловыми полями, но и их количества не достаточно для создания отдельных самостоятельных полей (см. приложение 5). Можно предположить, что данные фразеологизмы являются зачатками новых идеографических полей в языке, которые оформятся со временем.

Ниже мы подробно рассмотрим каждое выделенное поле.

Идеографическое поле «Изобразительно-выразительные средства».

Самое большое идеографическое поле, включает в себя 54 фразеологических единиц, 14 из которых содержат компонент «ангел», 12 – компонент «библейский персонаж», по 11 – компонент «Бог» и компонент «дьявол», 5 – компонент «ад» и 1 единица имеет в своем составе компонент «рай». Оно объединяет фразеологические единицы, которые одновременно являются изобразительно-выразительными средствами и используются для придания письменной и устной речи образности.

Поле состоит из 4-х разрядов. Самый маленький разряд «Афоризм\цитата» состоит из 2-х фразеологизмов-библеизмов, которые имеют литературное происхождение, а именно были взяты из текстов Уильяма Шекспира. Например, фразеологизм *enough to make the angels weep* (хоть кого заставит расплакаться), изначально был цитатой из комедии Шекспира «Мера за меру».

Следующий по размеру разряд «Ирония» состоит из 6-ти фразеологизмов, которые используются с шутливой интонацией для того, чтобы подтрунить над собеседником или предметом обсуждения. Например:

- *A swamp angel* – шутол. о человеке, живущем в болотистой местности;
- *Adam's ale\ wine* – шутол. вода;
- *One's outward Adam* – шутол. брeнная плоть.

Все фразеологизмы, составляющие данный разряд, в отличие от других фразеологических единиц библейского происхождения имеют в словаре уточнение «шутл.».

Третий разряд «Сравнение» содержит 12 фразеологизмов-библейских компаративного характера. Такие фразеологизмы состоят из 2-х частей – предлога like или as и библейского компонента. Например:

- *Like the devil looking over Lincoln* – смотреть мрачно, с осуждением;
- *Like the wrath of God* – ужасно, отвратительно;
- *Like hell* – очень сильно/плохо.

В некоторых случаях фразеологизм имеет усилительную функцию и требует после себя прилагательного или существительного. Например:

- *A devil of a...* - дьявольски, ужасно;
- *As an angel* – как ангел (используется с прилагательным);
- *A hell of* – кошмарный/шикарный.

Стоит отметить, что некоторые фразеологизмы-библейские данного разряда имеют антонимичные значения (очень хорошо/ужасно), которые конкретизируются контекстом или интонацией говорящего.

Последний разряд, «Перифраза/эвфемизм», самый крупный, он состоит из 37-ми фразеологизмов с библейскими компонентами. Фразеологизмы, входящие в состав данного разряда, служат для описательного выражения предмета или человека по какому-либо свойству или признаку, ему приписываемому. Например:

- *A printer's devil* – ученик в типографии;
- *The faithful Adam* – верный старый слуга;
- *The daughter of Eve* – женщина;
- *Demon lover* – страстный любовник;
- *God's word* – священное писание.

Также в данном разряде можно выделить группу фразеологизмов-эвфемизмов, которые употребляются для стилистического обозначения нелицеприятных вещей, в частности для завуалированного наименования Сатаны. Например:

- *Angel dust* – синтетический героин;
- *God's acre* – кладбище;
- *Angel of Darkness* – дьявол.

В целом во фразеологизмах-библейзмах со значением эвфемизма употребляются компоненты с положительным значением, такие как «ангел» и «Бог» (напр. *an act of God* – стихийное бедствие, *the angel of death* – смерть).

Идеографическое поле «Моральные качества личности».

Данное поле состоит из 33-х фразеологических единиц с компонентами «Бог», «дьявол», «библейский персонаж», «ангел» и «ад». Фразеологизмы данного поля указывают на те или иные качества, черты и особенности характера человека.

Поле делится на две больших группы – положительные и отрицательные качества, которые в свою очередь можно поделить на разряды, обозначающие конкретные черты характера (см. приложение 6). Группа положительных качеств состоит из 13 фразеологических единиц, группа отрицательных – из 20-ти. Такое различие в количестве можно объяснить тем, что фразеологизмы обладают, в том числе, и поучительным характером, их используют для того, чтобы указать на недостатки собеседника в более выразительной манере и, соответственно, заставить того задуматься и исправиться.

Среди положительных качеств выделяются 8 разрядов, такие как «Терпеливость», «Бесстрашие», «Дружба», «Талант», «Ум», «Справедливость» и «Упорство» (см. приложение 2). Например:

- *Angelic patience* – ангельское терпение;
- *Wrestle with an angel* – бороться с могущественным противником;
- *David and Jonathan* – о неразлучных друзьях.

В группе отрицательных качеств можно выделить следующие разряды с негативными смыслами: «Лицемерие», «Злоба», «Распутство»,

«Высокомерие», «Безрассудство», «Неверие» и «Беззаботность» (см. приложение 2). Всего 7 разрядов. Например:

- *Satan rebuking sin* – Сатана, осуждающий грехи;
- *Hell on wheels* – настоящая фурия;
- *Rush in where the angels feat to tread* – безрассудно пускаться в рискованное предприятие;
- *As proud as Lucifer* – высокомерный, надменный.

В целом для обозначения положительных качеств используются фразеологизмы с положительными компонентами «Бог», «ангел», а также с именами библейских персонажей, которые отличились своими добродетелями. Например, имя иудейского царя Соломона, прославившегося своей мудростью, вошло в состав фразеологизмов-библейзмов, образующих разряды «Справедливость» и «Мудрость» в группе положительных качеств (напр.: *a judgment of Solomon* – соломоново решение, *Solomon's wisdom* – мудрость Соломона).

Но также среди единиц, обозначающих положительные качества, обнаруживаются 3 фразеологизма с отрицательными компонентами «ад» и «дьявол». Они составляют разряд «Упорство», и данные компоненты выступают в качестве обозначения препятствий, которые необходимо преодолеть (напр.: *whip the devil round the post* – добиться своего окольными путями, *come hell or high water* – несмотря ни на что).

В группе отрицательных качеств наблюдается похожая ситуация – для придания негативной окраски используются компоненты «Дьявол», «ад» и «библейский персонаж», включающий имена героев библейских сюжетов, прославившихся своими дурными поступками (напр.: *a doubting Thomas* – скептик, *a Judas kiss* – предательский поцелуй).

Идеографическое поле «Терминологическая лексика».

Данное поле состоит из 23-х фразеологических единиц с компонентами «Бог», «дьявол», «библейский персонаж», «ангел» и «рай», которые одновременно являются терминами в различных сферах деятельности

человека. Больше всего фразеологизмов с компонентами «библейский персонаж» (6 ед.) и «ангел» (7 ед.), по 4 единицы с компонентами «Бог» и «дьявол» и 1 единица с компонентом «рай».

Поле делится на 8 идеографических разрядов: «Биологические термины», «Церковные термины», «Исторические термины», «Юридические термины», «Термины кулинарии», «Морские термины», «Медицинские термины» и «Термины ядерной физики».

Три последних разряда самые маленькие по размеру, они состоят из 1 фразеологизма (напр.: *angel lust* – мед. труп мужчины с эрекцией, *Jacob's ladder* – мор. шторм-трап, склок-ванты). Самый большой разряд, «Биологические термины», включает в себя 9 фразеологических единиц, обозначающих растения, животных или части тела человека. Например:

- *Death angel* - бледная поганка;
- *Sea devil* - глубоководный удильщик;
- *Adam's apple* – кадык.

В свою очередь разряд «Церковные термины» состоит из 4 единиц, обозначающих церковные реалии или религиозные атрибуты (напр. *God's advocate* - лицо, выступающее за канонизацию усопшего, *Society of Jesus* – конгрегация иезуитов). Разряды «Термины кулинарии» и «Юридические термины» состоят из 2-х фразеологических единиц, которые в первом случае обозначают готовое блюдо (напр. *angels on horseback* – устрицы, завернутые в ветчину), а во втором – являются устойчивыми фразами, которые используются в юридических документах (напр. *by the grace of God* – ставится после имени короля или королевы).

Идеографическое поле «Речевые акты».

Речевой акт – целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации [48, с. 412]. Соответственно, данное поле содержит фразеологические единицы, которые

употребляются в определенной речевой ситуации. Оно делится на три разряда: «Пожелание удачи», «Проклятие» и «Выражение императива».

Первые два разряда небольшие, они состоят из 1-ого фразеологизма-библейзма с компонентом «Бог» (напр. *bid smb God speed* – желать удачи). Разряд «Выражение императива» состоит из 2-х фразеологизмов с компонентами «дьявол» и «ад», которые выражают крайнюю степень недовольства собеседником и в грубой форме предлагают ему оставить говорящего в покое (напр. *Get the hell out of here!* – проваливайте!).

В целом поле небольшое по размеру, оно состоит всего лишь из 4-х фразеологических единиц библейского происхождения с тремя разными компонентами.

Идеографическое поле «Чувства и эмоции».

Данное поле состоит из 9-ти фразеологических единиц, которые обозначают те или иные эмоции и чувства как психологического, так и физического характера. Согласно выделенным чувствам и эмоциям, поле можно разделить на 7 идеографических разрядов.

Самый большой разряд – «Страх». Он состоит из 3-х единиц с компонентами «ад» и «дьявол» (напр. *fear smt as the devil fears holy water* – бояться как черт ладана, *frighten hell out of smb* – напугать до смерти).

Оставшиеся 6 разрядов состоят из 1-ого фразеологизма-библейзма и выражают такие эмоции, как страдание, тоска, ненависть, зависть, желание и боль. Например:

- *Blue devils* – тоска;
- *Hate smb as the devil hates holy water* – ненавидеть;
- *Naboth's vineyard* – предмет зависти, вожделения.

Стоит отметить, что фразеологизм разряда «Боль» обозначает боль скорее физическую, а не моральную (*merry hell* – острая боль), в то время как библейзм разряда «Страдание» используется с намеком на психологические муки (*go through hell* – сильно страдать).

Стоит отметить, что данное поле содержит в основном отрицательные эмоции. Разряд «Желание» также можно рассматривать как разряд с негативным значением, так как сильно желание, длительно остающееся неудовлетворенным, приводит к фрустрации и страданию. Дополнительный пейоративный эффект достигается за счет компонента с отрицательным значением «ад», который входит в состав фразеологизма-библеизма, составляющего данный разряд (*hope to hell* – чертовски хотеть).

Идеографическое поле «Физические величины».

Одно из самых объемных полей, состоит из 24-х фразеологических единиц библейского происхождения. Из них 12 единиц с компонентом «ад», 7 с компонентом «библейский персонаж», 4 с компонентом «дьявол» и 1 с компонентом «Бог».

Поле делится на 7 идеографических разрядов, которые обозначают такие физические величины, как скорость, расстояние, уровень шума, размер, количество, степень освещенности и время.

Разряд «Время» является самым объемным (8 ед.) и в свою очередь делится на 3 подразряда: «Длительность», «Вероятность» и «Возраст». Подразряд «Длительность» содержит 3 фразеологических единицы, обозначающие длительный период времени (напр. *since Adam was a boy* – с давних пор). Подразряд «Вероятность» выражает крайнюю степень неуверенности говорящего в том, что то или иное событие когда-либо произойдет (напр. *when hell freezes over* – когда рак на горе свистнет), он содержит 3 фразеологизма-библеизма. Подразряд «Возраст» состоит из 2-х единиц, которые обозначают количество лет, прожитых человеком (напр. *old as Methuselah* – преклонных лет).

Следующий по величине разряд, «Уровень шума», включает в себя 6 фразеологических единиц, которые обозначают высший уровень громкости, в частности повышенный тон при выяснении отношений между людьми (напр. *hell broke loose* – поднялся адский шум, *raise Cain* – поднять шум).

Далее идет разряд «Скорость», состоящий из 5-ти библеизмов, которые выражают идею крайне быстрого передвижения в пространстве, зачастую опасного для жизни (напр. *like a bat out of hell* – как пуля, стрелой, *drive like Jehu* – мчаться как сумасшедший). Дополнительный негативный оттенок значения достигается за счет использования компонентов «ад» и «дьявол».

Разряд «Расстояние» включает в себя 2 библеизма с компонентами «ад» и «Бог», которые обозначают крайнюю удаленность объекта от говорящего и выражают некоторую степень его неудовольствия по этому поводу (напр. *to hell and gone* – на краю света).

Последние три разряда «Размер», «Количество» и «Уровень освещенности» – самые маленькие в данном поле. Они состоят из 1 фразеологической единицы и обозначают соответственно объем определенного предмета, количественное числовое обозначение и степень освещенности пространства, где находится говорящий. Например:

- *Benjamin's mess* – самая большая порция;
- *Devil's dozen* – чертова дюжина;
- *Black as hell* – крошечная тьма.

Идеографическое поле «Девиантное поведение».

Поле состоит из 8-ми фразеологических единиц библейского происхождения, из которых 5 единиц с компонентом «дьявол», 2 – с компонентом «библейский персонаж», и 1 – с компонентом «Бог». Фразеологизмы, составляющие данное поле, обозначают поступки и поведение, которые осуждаются обществом.

Поле делится на три разряда «Измена христианской вере», «Азарт» и «Грех». Первый разряд состоит из 3-х единиц, которые подразумевают отход от христианской веры либо богохульство (напр. *Baal worship* – идолопоклонничество, *take the name of God in vain* – богохульствовать, поминать бога).

Второй разряд полностью состоит из фразеологизмов с компонентом «дьявол», которые определяют атрибуты азартных игр или соответствующее

поведение (напр. *the devil's own luck* – поразительная удача/ужасное невезение, *the devil's playthings* – игральные карты). Необходимо подчеркнуть, что фразеологизмы данного разряда, обозначающие удачу или невезение, используются именно в контексте азартных игр.

Последний разряд состоит из 1-ого фразеологизма-библеизма, который подчеркивает слабость человека и его невозможность противостоять греховному соблазну (*the old Adam* – греховность человеческой природы).

Идеографическое поле «Вера».

Данный разряд включает в себя 4 идеографических разряда разной наполняемости: «Принятие», «Акт веры», «Отказ» и «Чудо». Всего поле содержит 7 фразеологических единиц с компонентами «Бог» (5 ед.) и «библейский персонаж» (2 ед.). Они объединены общим смыслом – вера в христианского бога.

Первый разряд, «Принятие», состоит из 2-х фразеологизмов-библеизмов со значением принятия христианства, обращения в христианскую веру (напр. *to accept Christ* – принять христианскую веру). Разряд «Отказ» является антонимичным по смыслу первому разряду, он состоит из 1 фразеологической единицы, которая обозначает уход человека от Бога, отречение от христианской церкви (*to stray from God* – сбиться с истинного пути).

Разряд «Акт веры» подразумевает некие действия религиозного характера, которые, согласно религиозным текстам, приближают верующего человека к Богу (напр. *to walk with God* – вести праведную жизнь, *stand in awe of God* – пребывать в священном трепете). Он состоит из 3-х фразеологизмов библейского происхождения с компонентом «Бог».

Последний разряд, «Чудо», состоит из 1 фразеологической единицы с компонентом «Бог», которая обозначает неожиданное благополучное стечение обстоятельств (*a god from the machine* – неожиданная благополучная развязка).

Идеографическое поле «Эстетическая оценка».

Данное поле состоит из 11 фразеологических единиц, которые обозначают степень внешней привлекательности объекта для говорящего, с компонентами «библейский персонаж» (4 ед.), «рай» (3 ед.), «дьявол» (2 ед.), «ад» и «ангел» по 1 единице. Оно делится на два разряда – «Положительная оценка» и «Отрицательная оценка».

Фразеологизмы разряда «Положительная оценка» показывают красоту предмета обсуждения или какого-то отдельного качества. Например:

- *A little paradise* – райский уголок;
- *Voice of an angel* – красивый нежный голосок;
- *Joseph's coat* – богатая одежда.

Фразеологизмы разряда «Отрицательная оценка» акцентируют внимание на несуразности объекта, его уродстве и неприятных глазу чертах и особенностях (напр. *the devil's limb* – исчадие ада, *the brand\mark of Cain* – каинова печать (особое выражение лица преступника)).

Фразеологизм с таким, казалось бы, нейтральным значением, как «рыжие волосы» (*Judas hair*), также находится в разряде «Отрицательная оценка». Это связано с неприязненным отношением англичан к обладателям рыжих волос, а также с компонентом «Judas», который отсылает нас к печально известному сюжету о предательстве Христа его учеником Иудой.

Идеографическое поле «Работа».

Далее в английском языке выделяется идеографическое поле, которое объединяет фразеологизмы, значение которых так или иначе связывается с работой. Поле состоит из 5-ти фразеологических единиц с библейскими компонентами «ад» (3 ед.), «библейский персонаж» и «дьявол» (по 1 ед.).

Поле делится на 2 разряда: «Рабочий процесс» и «Старание». Первый разряд состоит из 1-ого фразеологизма, который говорит, что человеку работы не избежать и в любом случае придется трудиться (*the curse of Adam* – о необходимости работать). Второй разряд, состоящий из 4-х единиц, выражает отношение говорящего к работе, а также его желание упорно

трудиться (напр. *be a demon for work* – работать с азартом, *be going through the agonies of hell* - света белого не видеть).

Идеографическое поле «Испытания».

Данное поле состоит из 9-ти фразеологических единиц с библейскими компонентами «ад» и «дьявол». Первый компонент содержится в 5-ти фразеологизмах, второй – в 4-х. Фразеологизмы данного поля делятся на 2 разряда: «Нищета» и «Проблемы» – которые выражают определенные трудности, выпавшие на долю человека.

Первый разряд состоит из 2-х фразеологизмов, которые несут в себе идею отсутствия денежных средств (напр. *go to hell in a hand-basket* – разориться, пойти ко дну). Второй разряд содержит 7 фразеологических единиц, описывающих трудности в жизни говорящего, зачастую непреодолимые. Например:

- *Between the devil and the deep sea* – в безвыходном положении;
- *Hell and high water* – тяжкие испытания;
- *Have the devil to pay* – иметь много неприятностей.

Идеографическое поле «Междометные выражения».

Это идеографическое поле состоит из 30-ти фразеологических единиц. 20 из них содержат компонент «Бог», 5 – компонент «дьявол», 4 – компонент «библейский персонаж» и 1 – компонент «ангел». Данное поле однородно, оно не делится на идеографические разряды.

Фразеологические единицы, входящие в его состав, являются выражениями, которые человек использует в повседневной жизни для обозначения эмоций. Каждое такое выражение может менять свой смысл и в зависимости от интонации или контекста описывать удивление, недоумение, радость, злость, раздражение и т.д. Например:

- *Devil why!* – какого черта!;
- *For the love of god* – ради бога!;
- *God forbid!* – боже упаси;

– *By jumping Moses!* – чёрт побери.

Из-за такой смысловой неопределенности и контекстно-интонационной зависимости фразеологизмы данного поля невозможно подвергнуть дальнейшему делению на четкие идеографические разряды. Также из-за этого невозможно определить, используются ли компоненты с положительными значениями только в положительных высказываниях и наоборот.

Идеографическое поле «Выражение незнания».

Данное поле также однородно по смыслу, оно не делится на разряды. Фразеологизмы этого поля в количестве 5-ти единиц описывают крайнее недоумение говорящего по поводу высказывания собеседника, какого-либо события и т.д. Они содержат такие компоненты, как «дьявол» (2 ед), «библейский персонаж», «Бог» и «ангел» (по 1 ед.). Например:

- *The devil alone knows* – одному черту известно;
- *God knows – I don't!* – богу известно - мне нет.
- *Not to know smb from Adam* – не иметь ни малейшего понятия.

В некоторых случаях они представляют собой законченное высказывание, которое приводится в потоке речи уже в готовом виде (напр. *and the devil knows what* – черт знает что).

Идеографическое поле «Применение физической силы».

Данное поле не имеет разрядов. Оно состоит из 5-ти фразеологизмов, 2 из которых имеют в составе компонент «библейский персонаж» и 3 – компонент «ад». Все фразеологизмы объединены одним смыслом – применение физической силы либо претерпевание телесного наказания. Например:

- *Beat hell out of smb* – избить до беспамятства;
- *Knock the living Jesus out of smb* – врезать, треснуть как следует;
- *Catch hell* – получить нагоняй.

Идеографическое поле «Выражение смерти».

Данное поле состоит из 4-х фразеологических единиц с библейским компонентом. Оно однородно и не имеет разрядов. Все фразеологизмы-библейзмы данного поля служат для более мягкого сообщения о смерти человека (напр. *depart to God* – умереть, *join the angels* – умереть).

Поле содержит 2 фразеологические единицы с компонентом «Бог», 1 – с компонентом «ангел» и 1 – с компонентом «библейский персонаж».

Фразеологизмы, составляющие данное поле, носят эвфемистический характер, но их предикативная структура, а также ярко-выраженная идея позволяют выделить их в отдельное идеографическое поле, отличное от поля «Перифраза/эвфемизмы».

На этом идеографические поля фразеологизмов-библейзмов английского языка заканчиваются.

2.4 Сопоставительный анализ идеографических полей русского, французского и английского языков

Как было сказано выше, в английском и французском языках выделилось 15 идеографических полей, в русском – 14. Из них во всех трёх языках совпадают 12 полей разной наполняемости, поле «Работа» присутствует во французском и английском языках, поле «Наказание» - во французском и русском языках. У русского и английского языков общих полей нет.

Также выделились поля, присущие только одному языку. Только в английском мы обнаруживаем идеографические поля «Испытания» и «Применение физической силы», во французском – поле «Опасность», а в русском – поле «Появление».

Анализ полей, совпадающих в трёх языках.

Идеографическое поле «Моральные качества личности».

Это поле является самым большим по количеству фразеологических единиц во французском языке – 83 фразеологизма-библейзма. В русском языке оно насчитывает 42 единицы, и 33 единицы в английском.

Во всех трёх языках данное поле делится на два больших разряда – «Положительные качества» и «Отрицательные качества», – которые в свою очередь делятся на подразряды, конкретизирующие ту или иную черту характера (см. приложения 2, 4 и 6).

И во французском, и в русском, и в английском разряд «Отрицательные качества» больше по количеству фразеологизмов-библеизмов, чем разряд «Положительные качества». Это можно объяснить поучительным характером таких единиц – указывая на какую-либо негативную черту характера человека, мы заставляем его задуматься и предпринять дальнейшие меры по избавлению от нее.

Носители всех трёх языков сходятся во мнении, что человек должен обладать такими положительными качествами, как талант, ум, терпеливость и справедливость, что отражается в наличии одноимённых подразрядов во всех трёх языках. Интересно, что русские и французы приписывают такое качество, как ум, дьяволу, что отражено в соответствующих фразеологических единицах с компонентами «дьявол» (напр. *il a de l'esprit comme un démon* – очень умный, умён как дьявол).

Во французском и в английском совпадают такие положительные качества, как бесстрашие и преданность, а в русском и французском – кротость и ловкость, которая также выражается фразеологизмами-библеизмами с компонентом «дьявол». Подразрядов, общих только для русского и английского языков обнаружено не было.

Англичане добавляют в список положительных качеств умение дружить и такое качество, как упорство. Для русского человека также важным является непорочность, что отражено в наличии соответствующего подразряда, который встречается только во фразеологизмах-библеизмах русского языка.

У французов выделяется целый спектр положительных качеств и черт характера, которые находят отражение только в их языке. Среди них такие качества, как озорство (преимущественно для детей), трудолюбие,

гостеприимство, сила, спокойствие, отзывчивость и такие библейские добродетели, как жертвенность и доброта.

Среди отрицательных качеств во всех трёх языках совпадают такие подразряды, как «Лицемерие», «Злоба» и «Высокомерие». Библеизмы, входящие в разряд лицемерие, во всех трёх языках имеют в своем составе компонент «библейский персонаж», который имеет отношение к библейскому сюжету про предательство Иуды.

Французы и англичане сходятся во мнении, что человеку стоит избавляться от таких черт характера, как неверие, беззаботность и распутство, в то время как русские солидарны с французами, что глупость и жизнь в прошлом – недостойные качества личности. Опять же нет подразрядов, которые бы совпали в русском и английском языках.

Помимо этого англичане считают негативным такое качество, как безрассудство, а русские порицают бесчестность, жалостливость, никчемность, невезение, отказ от призвания и коварство с дурным характером. Интересно, что последние два качества выражаются фразеологизмами-библеизмами, которые применяются к особям женского пола (напр. *чертова кукла* – красивая женщина, которая может доставить неприятности, *чертова перечница* – склочная старуха). У французов список отрицательных черт также велик, они считают негативными, такие качества, как лень, лживость, несдержанность, упрямство, неуверенность в себе, наивность, хитрость и простоту.

Стоит отметить, что зачастую в поле отражаются антонимичные качества (ум – глупость, терпеливость – несдержанность или справедливость – бесчестность).

В целом фразеологизмы-библеизмы данных полей во всех трёх языках имеют компонент «библейский персонаж», поскольку действующие лица в Библии обладают ярко выраженными пороками или добродетелями, в отличие от Бога или дьявола, которые олицетворяют некий абсолют, хотя им

тоже приписывают определенные человеческие черты, как например справедливость или злобу и коварство.

Также стоит отметить то, что в основном положительные компоненты используются для фразеологических единиц с положительным значением и наоборот, особенно в английском языке. Французскому и русскому языкам в этом плане свойственны некоторые отклонения, как уже было сказано выше.

Идеографическое поле «Терминологическая лексика».

Фразеологизмы данного поля являются одновременно терминами в разных сферах жизнедеятельности носителей языка, а потому также могут быть культурноспецифичными. Во всех трёх языках данное поле делится на разряды согласно сферам употребления. В русском и французском разрядов поровну – 5, в английском их несколько больше – 8.

Общими для трёх языков являются 3 разряда: «Церковные термины», «Юридическая терминология» и «Биологические термины». Наличие таких разрядов объясняется непосредственным отношением библеизмов к религии, а также тем, что долгое время в Европе именно монахи и церковные деятели занимались наукой (в данном случае биологией) и имели право творить правосудие.

В английском и французском совпадают 2 разряда: «Исторические термины» и «Медицинские термины». Первый разряд в обоих языках состоит из фразеологизмов, которые одновременно являются названиями священных орденов (напр. *Ordre séraphique* – францисканский орден) или отражением каких-то исторических событий, связанных с церковью (напр. *Peter's Pence* – налог в пользу святого престола). Таким образом, данный разряд отражает исторические реалии религиозного толка, которых не было в российской истории.

В русском языке нет ни одного разряда, который бы совпадал с французским или с английским языком, что, скорее всего, обусловлено удаленностью культур друг от друга. Зато в русском языке выделяются 2 культурноспецифических разряда: «Военная терминология» и

«Алхимический термин». Во-первых, наличие таких разрядов отражает исторические реалии страны, которая очень часто находилась в условиях военных действий, а во-вторых, подчеркивает, что русский человек, который долгое время был неграмотен, также не чужд науке, как просвещенный европеец.

Во французском языке разрядов, отражающих культурную специфику, не было обнаружено, они так или иначе совпадают по смысловому содержанию с разрядами английского языка или обоих языков. В то время как в английском выделились 3 таких разряда: «Термины кулинарии», «Морские термины» и «Ядерная физика».

Первые два разряда обусловлены огромной ролью моря в жизни англичанина, поскольку связаны с названием частей корабля или же с дарами моря (напр. *angels on horseback* – устрицы, завернутые в ветчину). Наличие третьего разряда характеризует Англию, как одну из ведущих стран в научном прогрессе.

Идеографическое поле «Эмоции и чувства».

В английском языке данное поле делится на 7 разрядов, 6 из которых имеют ярко выраженное негативное значение. Например, разряд «Страдание», в который входит библеизм *go through hell* (сильно страдать), или разряд «Зависть». Необходимо отметить, что данное поле состоит из фразеологизмов с компонентами «ад», «дьявол» и «библейский персонаж», 2 из которых в сознании верующего человека обладают отрицательной коннотацией.

Во французском языке данное поле более обширно и разнообразно. Оно состоит из 9-ти разрядов, 3 из которых обозначают положительные эмоции, 5 – отрицательные и 1 – нейтральное вкусовое ощущение (*salé comme tous les diables* – о пересоленной пище). Положительные эмоции и чувства выражаются 3-мя разрядами: «Любовь», «Радость» и «Удовольствие».

Разряды с негативной окраской обозначают страдание, тоску, страх, голод и горе, и в целом совпадают по составу с разрядами английского языка того же поля (напр.: *descente aux enfers* – страдать, *craindre comme le diable* – бояться как чёрта). Они представлены фразеологизмами с компонентами «ад» и «дьявол».

В русском языке поле «Эмоции и чувства» состоит из 5-ти разрядов, 4 из которых имеют отрицательное значение и 1 – положительное. Этот единственный разряд обозначает радость и выражается библеизмом *ангелы на душе запели*. Разряды с негативными эмоциями также совпадают по компонентному составу с английским и французским языком, их составляют библеизмы с компонентами «ад» и «чёрт» (напр.: *ад кромешный на душе, бояться как чёрт ладана*).

Во всех трёх языках данное поле включает в себя такие разряды, как «Страдание» и «Страх», что позволяет сделать предположение об общечеловеческом характере данных эмоций. Также интересно, что разряд «Скука» имеется только в поле русского языка. Отличительной чертой русского человека является лень, которая зачастую становится причиной скуки, в то время как французам и англичанам свойственно трудолюбие.

Идеографическое поле «Физические величины».

В английском языке данное поле делится на самое большое количество разрядов – 7, среди которых разряд «Время» делится ещё на 3 подразряда.

С двумя другими языками английский совпадает в 2-х разрядах: «Расстояние» и «Время». Однако во втором случае в английском также выделяется культурноспецифический подразряд «Вероятность», фразеологизмы которого обозначают события, которые никогда не произойдут.

Во французском и в английском языках выделяются такие разряды, как «Уровень шума» и «Скорость», в то время как англичане и русские сходятся во мнении, что количество также важно. Это первый случай, когда совпадают разряды только в русском и английском языках.

Помимо этого носители английской лингвокультуре обращают внимание на размер и уровень освещенности вокруг, что отражается в соответствующих разрядах. Из этого можно сделать вывод, что англичане чаще наблюдают окружающую действительность, чем русские и французы, а также то, что представители каждой лингвокультуры по-разному ощущают окружающий нас мир и выделяют какие-то важные для себя черты. Только время и расстояние остаются неизменными.

Идеографическое поле «Речевые акты».

Данное поле не большое по структуре, оно делится на 3 разряда в русском и английском языках, и на 2 разряда – во французском. Ни один из выделенных разрядов не является общим для трёх языков, но есть совпадения в двух языках.

Русские и англичане используют фразеологизмы с библейскими компонентами для того, чтобы пожелать удачи собеседнику либо для того, чтобы выразить ему свое неудовольствие и предложить оставить говорящего в покое в довольно грубой форме. Это выражается в наличии разрядов «Пожелание удачи» и «Выражение императива» в двух данных языках.

Русские и французы используют фразеологические единицы с библейским компонентом для того, чтобы клятвенно заверить собеседника в чистоте своих намерений или же в правдивости своих слов, что выражено наличием разряда «Клятва» во французском и русском языках.

Англичане и французы не обнаруживают схожих черт в употреблении фразеологизмов-библейзмов в процессе разговора.

Что касается культурноспецифических разрядов, то англичане используют фразеологические единицы для того, чтобы проклясть собеседника, им не угодившего, а французы – чтобы предупредить об опасности затеянного предприятия. В русском языке культурноспецифических разрядов, входящих в состав поля «Речевые акты» обнаружено не было.

Идеографическое поле «Эстетическая оценка».

Данное поле, как и поле «Моральные качества личности», во всех трёх языках делится на два антонимичных идеографических разряда – «Положительная оценка» и «Отрицательная оценка».

Поле «Эстетическая оценка» не имеет смысловых различий в зависимости от языка. Также во всех трёх языках для фразеологизмов, входящих в состав разряда «Положительная оценка», используются положительные компоненты «рай», «ангел», «библейский персонаж», а для фразеологизмов, входящих в состав разряда «Отрицательная оценка» - компоненты с негативным значением соответственно.

Эмоциональная окраска компонента в данном случае влияет на окраску фразеологизма, и фразеологизмы с таким нейтральным значением, как рыжие волосы или веснушки, которые присутствуют во всех трёх языках, получают явную отрицательную окраску из-за имени Иуды в своём составе.

Идеографическое поле «Вера».

На первый взгляд кажется, что в данном поле трудно выделить культурную специфику, поскольку оно отражает какие-то религиозные реалии, отношение к Богу, которые схожи у всех народов, считающих христианство своей религией. Однако оно не содержит ни одного разряда, который был бы общим для всех трёх языков, но есть разряды, совпадающие в двух языках.

В русском и английском языке совпадают разряды «Принятие» и «Чудо». Можно предположить, что для носителей этих языков религия не считается обязательным условием существования в социуме, но это продукт осознанного выбора каждого отдельного индивида, христианскую веру можно принять в любом возрасте, а в английской культуре от нее ещё можно и отказаться, что выражается в наличии соответствующего культурноспецифического идеографического разряда. Помимо этого Бог для русских и англичан обладает некоторым могуществом и способен сотворить чудо для истово верующего человека.

Помимо разряда «Отказ», в английском языке обнаруживается ещё один культурноспецифический разряд – «Акт». Этот разряд содержит фразеологизмы, которые описывают повседневные действия, совершаемые верующим человеком, или же некие выдающиеся поступки, которые также совершаются во имя христианской религии, что говорит о большой значимости веры в жизни носителя английской лингвокультуры.

Русский язык имеет ещё 2 разряда, которые являются общими с французским языком, – «Смирение» и «Утешение». Именно это ищут русские и французы, когда они обращаются к Богу. Можно сделать вывод, что христианская религия и вера помогают представителям данных лингвокультур не отчаиваться в трудные периоды своей жизни.

Помимо этого в русском языке присутствует культурноспецифический разряд «Защита», который описывает отношение русского человека к Богу, как к покровителю, как к отцу, который не даст в обиду.

Во французском языке также присутствуют 2 разряда, которые имеют место быть только в данном языке, – «Духовное очищение» и «Спасение». Можно предположить, что наличие таких разрядов является следствием такого исторического события, как Инквизиция, которое долгое время было очень распространено в Европе и, в частности, во Франции.

Идеографическое поле «Девииантное поведение».

Данное поле описывает поведение, неприемлемое в обществе. Во всех трёх языках оно делится на разряды, однако нет ни одного разряда, который бы совпадал во всех трёх языках.

В двух случаях французский язык совпадает с русским и в двух случаях – с английским. С русским языком совпадают такие разряды, как «Пьянство» и «Соблазн». Можно сказать, что они совпадают с такими смертными грехами, как чревоугодие и похоть, поэтому странно, что носители английской культуры их не выделяют.

Зато наряду с французами они считают неприемлемым поведение греховное (собирающее значение любых проступков), а также измену

христианской вере, что отражается в соответствующих разрядах. Можно предположить, что наличие последнего разряда в этих двух языках также является следствием Инквизиции.

Помимо этого в английском языке выделяется разряд «Азарт», что говорит о негативном отношении носителей английской лингвокультуры к азартным играм, в то время как носители французской лингвокультуры не приемлют ложь, что выражается в наличии соответствующего культурноспецифического разряда.

Русский язык никак не пересекается с английским языком в данном поле, но у него выделяется большое количество культурноспецифических разрядов, среди которых такие, как «Лесть», «Попрошайничество», «Пресыщение» и «Самоубийство». Бедность для русского человека не порок, как и богатство, но не стоит выставлять напоказ ни то ни другое.

И жизнь для носителя русской лингвокультуры считается бесценным даром, поэтому страшный грех для верующего человека – совершить самоубийство.

Идеографическое поле «Изобразительно-выразительные средства».

Данное поле однородно в русском и французском языках, в нем выделяется только один разряд – «Перифраза\эвфемизм». В английском языке данное поле делится на 4 идеографических разряда, одним из которых также является разряд «Перифраза\эвфемизм». Во всех трёх языках фразеологизмы с функцией перифразы доминируют, количество эвфемизмов на фоне общего числа фразеологизмов-библейских, составляющих данный разряд, незначительно. Также во всех трёх языках присутствуют фразеологические единицы, заменяющие прямое упоминание дьявола или злых духов.

Помимо вышеупомянутого разряда в английском языке присутствует разряд «Цитата», который содержит фразеологические единицы с библейским компонентом, которые являются цитатами из пьес Шекспира,

что говорит об огромной значимости этого писателя для английской культуры.

Также в английском языке имеются такие культурноспецифические разряды, как «Сравнение» и «Ирония». Последний разряд подчеркивает такую отличительную особенность английской нации, как особый, английский юмор.

В дополнение стоит отметить, что данный разряд является самым большим в английском языке, он насчитывает 54 фразеологических единицы с библейским компонентом. Из этого можно сделать вывод о высокой значимости литературы в английской лингвокультуре, а также о высоком уровне развития литературного языка и образности речи.

Идеографическое поле «Междометные выражения».

Во всех трёх языках данное поле однородно, т.е. не делится на разряды. В русском языке это поле является самым большим по количеству входящих в состав фразеологических единиц с библейским компонентом – 50.

Также во всех трёх языках для междометных выражений библейского происхождения характерны сильная эмоциональная окраска и многозначность, что осложняет их дальнейшее распределение по разрядам.

В русском языке все поле представлено только двумя компонентами «Бог» и «дьявол», во французском, в свою очередь, присутствует незначительное количество библеизмов с компонентами «ад» и «библейский персонаж», основополагающими же являются библеизмы с компонентом «Бог», как и в английском языке. Помимо этого в английском языке присутствует незначительное количество фразеологических единиц с компонентом «библейский персонаж» и «ангел».

В целом носители всех трёх лингвокультур в минуты эмоционального потрясения предпочитают обращаться к Богу, нежели к дьяволу или припоминать имена библейских героев.

Идеографическое поле «Выражение незнания».

Данное поле также однородно во всех трёх языках, его наличие говорит о том, что все мы люди и все мы подвержены сомнениям, можем чего-то не знать, быть в чём-то неуверенными, и что это является общечеловеческой чертой, а не признаком носителей какой-то одной лингвокультуры.

В русском языке оно самое большое по объёму и состоит в основном из фразеологизмов с компонентом «Бог», этот же компонент доминирует и в английском языке. На втором месте по популярности находится компонент «дьявол».

Во французском языке это поле содержит меньше всего фразеологических единиц (3) и представлено тремя разными компонентами «Бог», «дьявол» и «библейский персонаж».

Идеографическое поле «Выражение смерти».

Данное поле присутствует во всех трёх языках, что опять же говорит об общечеловеческом характере данного феномена. Оно однородное по структуре и небольшое по количеству фразеологических единиц, которое во всех трёх языках составляет 4 фразеологизма-библеизма.

Никаких отличий в выражаемой идее не обнаруживается, и в целом во фразеологических единицах используются одни и те же компоненты – «Бог», «рай», «ангел» и «библейский персонаж» (последний компонент присутствует только в английском и во французском языках).

Анализ полей, совпадающих в двух языках.

Наличие таких полей говорит об общих чертах, которыми обладают носители разных языков. Интересно, что совпадения обнаруживаются во французском языке с английским и во французском языке с русским языком, в то время как английский и русский языки никак между собой не пересекаются, из чего можно сделать вывод о существенных различиях в культурах и в национальном характере носителей данных языков.

Во французском и английском языке общее идеографическое поле носит название «Работа», что говорит о трудолюбии, присущем данным нациям. Во французском языке это поле включает в себя разряды

«Трудновыполнимая задача» и «Отношения с начальством», в английском – тоже 2 разряда, «Рабочий процесс» и «Старание».

Один из разрядов данного поля во французском языке связан с проблемными моментами на работе (напр.: *être renvoyé de Pilate à Hérode* – гонять по инстанциям, *se faire l'avocat du diable* – защищать заранее невыигрышное дело). Отношения с начальством тоже дело непростое, тем более что у французов начальник ассоциируется с Богом (2 библеизма, составляющие этот разряд, имеют в составе компонент «Бог»).

У англичан делается акцент на рабочем процессе (напр.: *the curse of Adam* – о необходимости работать) и на порой излишне ответственном отношении к этому процессу (напр.: *be a demon for work* – работать с азартом).

Таким образом, несмотря на общую идею, это поле имеет различное содержание в английском и французском языках, что обуславливается разницей культур.

В русском и французском языке общее идеографическое поле называется «Наказание». В обоих языках оно делится на 2 идеографических разряда с идентичными значениями – «Справедливость» и «Лишение», что говорит о достаточно высокой эквивалентности русской и французской культуры.

Для носителей обоих языков Бог является олицетворением справедливости (напр. *Бог всякую неправду сыщет, la droit/le bras/la main de Dieu* – божья карающая десница). Также можно отметить уверенность русских и французов в том, что все плохие поступки не останутся безнаказанными, и если не закон покарает виновного, то высшие силы.

Разряд «Лишение» является показателем универсального характера фразеологизмов-библеизмов. И в русском, и во французском языке данный идеографический разряд состоит из единиц, которые основаны на библейском сюжете про изгнание из рая Адама и Евы (напр. *chasser du*

paradis – лишить чего-то очень приятного, *изгнание из рая*). Опять же выражается идея заслуженного наказания за проступок.

Анализ полей, присущих только одному языку.

Наличие идеографических полей, которые имеют место быть только в одном языке, подтверждает культурную специфику фразеологизмов с библейским компонентом. В русском и французском языках выделяются по 1 культурноспецифическому полю, в английском – 2.

В русском языке такое поле носит название «Появление», оно однородно по своей структуре. В его состав входят фразеологические единицы, которые выражают такие эмоции собеседника, как удивление, неудовольствие или облегчение по поводу иногда внезапного появления предмета обсуждения. Наличие такого поля позволяет сделать вывод о том, что в жизни русского человека всегда есть место неожиданности.

Во французском языке поле, отражающее культурные особенности, также однородно. Оно носит название «Опасность» и содержит фразеологические единицы, употребление которых позволяет говорящему предостеречь собеседника по поводу затеянного им предприятия или поступка, реализация которых может привести к нехорошим последствиям. Наличие такого идеографического поля во французском языке подчеркивает склонность носителей данного языка к риску. Также можно предположить, что французы более внимательны к ближним и при случае стараются их предостеречь, уберечь от опасности.

В английском языке выделилось целых два идеографических поля, отражающих культурную специфику языка и культурные особенности его носителей. Первое поле, «Испытания», делится на два разряда – «Нищета» и «Проблемы». Фразеологизмы данного поля используются для более красочного описания сложившегося бедственного положения у говорящего. Наличие такого поля указывает на некую пессимистичность носителей языка, которые предпочитают делиться с собеседником проблемами и жизненными неурядицами, нежели радостными событиями.

Второе поле однородно по своей структуре и носит название «Применение физической силы». Фразеологизмы, входящие в его состав, являются, по сути, угрозой физической расправы в адрес собеседника, либо могут использоваться для описания хорошей драки или для рассказа о том, как накануне досталось говорящему. Наличие такого поля в английской фразеологии говорит о некой воинственности носителей английского языка, о привычке решать проблемы с помощью кулаков и о большой любви к дракам.

Компонентный анализ фразеологизмов-библейзов всех трёх языков в сопоставительном аспекте.

Всего в русском языке было выделено 228 фразеологических единиц с библейским компонентом, в английском – 235 и 304 единицы во французском языке. Такое различие в количестве фразеологизмов-библейзов во французском языке можно объяснить тем, что французы раньше всех получили доступ к библейским текстам. На французский язык Библия была полностью переведена в XIII веке, но и до этого образованные французы имели доступ к её латинскому варианту. В Англии Библия была переведена в XVI веке, а в России в IX веке, но тогда она представляла собой разрозненные тексты, которые хранились при разных монастырях, а библейскую мудрость народ постигал в основном через речи священников. Первый полный экземпляр Библии появился только в XV веке.

Отличительной чертой французского языка является большое количество фразеологизмов с компонентом «библейский персонаж» – 92 единицы, почти треть всех собранных единиц, в то время как в русском их 31 единица, и 55 – в английском. Так как этот компонент тесно связан с библейскими сюжетами, можно связать его количество с тем, что Франция раньше всех получила доступ к библейским текстам. Также из этого можно сделать ещё один вывод о том, что французы склонны сравнивать себя и свои поступки с другими людьми.

В английском и французском языках фразеологизмов с компонентами «Бог» и «дьявол» примерно поровну: по 70 единиц во французском и 53 против 55 в английском. В русском языке фразеологизмов с компонентом «Бог» значительно больше, чем с компонентом «дьявол» – 96 против 73. Из этого можно сделать вывод о том, что в жизни русского человека Бог играет крайне важную роль.

В английском языке всех компонентов примерно поровну (за исключением компонента «рай», который является малопродуктивным для всех трёх языков), англичане одинаково относятся к Богу, дьяволу и библейским героям. Однако в английском языке фразеологизмов-библейских с компонентом «ад» гораздо больше, чем в других языках (40 единиц против 18 во французском и 8-ми в русском языках). Они носят в основном поучительный или же предупредительный характер, из чего можно сделать вывод о вере представителей английской культуры в загробную жизнь, а также о стремлении избежать незавидной участи пребывания после смерти в аду.

В целом представители всех трёх культур стремятся к светлому и доброму, о чём говорит общее преобладание фразеологических единиц с положительными компонентами «Бог», «ангел» и «рай». Исключение опять же составляет английский язык, в котором фразеологизмов с отрицательными компонентами «дьявол» и «ад» суммарно больше на 10 единиц (95 против 85-ти положительных). Но эти цифры незначительные на фоне общей картины.

Компоненты, входящие в состав фразеологизмов-библейских в основном стабильны, то есть компоненты с негативным значением используются во фразеологизмах с отрицательной коннотацией и наоборот. Хотя во всех трёх языках присутствует тенденция использования положительных компонентов во фразеологизмах с негативным значением, а в русском и французском – употребление отрицательных компонентов для

фразеологизмов с положительным значением. В этих случаях компонент не влияет на смысл и эмоциональную окраску фразеологизма.

Компонент «библейский персонаж» нельзя отнести к положительным или отрицательным, так как он является объединением всех имён библейских персонажей, встречающихся во фразеологизмах-библеизмах. Так как библейские персонажи являются человеческими существами, они подвержены как позитивному, так и негативному воздействию, то есть в Библии трудно найти однозначно хороших или однозначно плохих героев.

К тому же представители разных культур выделяют у библейских героев разные черты. Например, имя Соломона, иудейского царя, являющегося показателем мудрости и справедливости, встречается во всех трёх языках в подразряде «Мудрость» поля «Моральные качества личности». Тем не менее, французы выделяют еще одну его черту – идолопоклонничество, которая также отражена в библейском сюжете.

Что касается анализа компонента «библейский персонаж», в английском было выделено 31 имя библейского героя, которое входит в состав фразеологических единиц. Из них 7 имён относятся к Новому Завету, и 24 имени являются именами ветхозаветных персонажей. Во французском языке было выделено 37 имён библейских персонажей, из которых также 24 имени являются ветхозаветными и 13 имён из Нового Завета. В русском языке также используется большее количество имён персонажей из Ветхого Завета (11 из 15) и всего 4 имени взяты из Нового Завета.

Среди ветхозаветных персонажей наибольшей популярностью пользуется Адам, среди персонажей Нового Завета – Иисус. С их именами во всех трёх языках образовано больше всего фразеологических единиц среди фразеологизмов с компонентом «библейский персонаж».

Такая популярность Ветхого Завета говорит о его особой значимости для народов, принявших христианство.

Заключение

Фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания, называемые фразеологизмами. Связь фразеологии с такими науками как лексикология, фонетика, грамматика, стилистика и т.д. определяет ее важное место в современной лингвистике.

Основная единица изучения данной науки – фразеологизм. Мы определили данное понятие, как неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Далее, мы выделили основные источники происхождения фразеологических единиц в языке. Во-первых, это исконные фразеологические единицы, которые восходят к разным эпохам или взяты из различных сфер жизни народа, а во-вторых, это фразеологические заимствования, которые являются результатом взаимовлияния двух языков.

Основными источниками заимствования являются не только различные языки, но и античная мифология, и Библия. Библеизмы занимают важное место во фразеологическом составе языка всех народов, принявших христианство. Понятие «библеизм» довольно обширное, оно включает в себя фразеологические единицы с библейскими компонентами и слова-библеизмы, не зафиксированные в тексте Библии, но имеющие непосредственное отношение к христианской религии.

Так как слова-библеизмы не соотносятся с текстом Библии, для дальнейшего исследования мы выбираем фразеологизмы-библеизмы. Фразеологизмы-библеизмы – это устойчивые сочетания, зафиксированные в тексте Священного писания, возникшие на основе библейских сюжетов или имеющие в своем составе отдельные слова, заимствованные из Библии.

Одними из наиболее частотных компонентов, встречающихся во фразеологических единицах библейского происхождения, являются действующие лица библейских сюжетов: Бог, дьявол и его различные проявления, ангелы и, конечно, люди. Этот обширный материал малоизучен,

что открывает большие возможности для исследования. Также в качестве дополнения мы взяли фразеологизмы-библейзмы с компонентами «рай» и «ад». Они не входят в категорию персонажей, но в сознании верующего человека неразрывно связываются с главными действующими лицами библейских текстов, Богом и дьяволом.

Таким образом, используя классификацию фразеологизмов-библейзмов А. Г. Назаряна, мы путём сплошной выборки из толковых и фразеологических одноязычных и двуязычных словарей отобрали соответствующий материал на русском, французском и английском языках.

Одной из основополагающих задач было сопоставление фразеологических единиц и выявление культурных особенностей носителей языка на основе сходств и различий в значении и употреблении выделенных фразеологизмов. Для этого с помощью компонентного анализа и анализа словарных дефиниций полученный материал был подразделён на идеографические поля, согласно выделенным типовым смыслам.

Во французском и английском языках было выделено 15 идеографических полей разной наполняемости, в русском – 14. Всего можно отметить 12 полей, имеющих одно и то же смысловое наполнение в разных языках, однако различающихся по размеру и компонентному составу фразеологизмов. Помимо этого поле «Работа» встречается во французском и английском, а поле «Наказание» – во французском и в русском. Также было выделено 4 культурноспецифических идеографических поля, которые встречаются только в одном языке.

Сопоставительный анализ материала, представленного в работе, позволяет заключить, что, несмотря на универсальный характер фразеологизмов-библейзмов, многие из них имеют культурную специфику.

Во всех трёх языках библейские образы не трактуются однозначно. Отрицательные персонажи вполне могут служить для обозначения положительных явлений и наоборот, что в первую очередь, характерно для французского и русского языков. Например, во французском и русском

языках Дьявол присутствует во фразеологизмах, характеризующих высокие интеллектуальные качества человека, а Соломон, ветхозаветный царь, прославившийся своей мудростью, присутствует во французских фразеологизмах-библейзмах с негативными значениями (отречение от истинной веры). Компоненты, входящие в состав библейзмов английского языка, имеют более стабильное значение, совпадающее, зачастую, с библейским смыслом.

В целом, наблюдается тенденция употребления положительных компонентов для положительных значений и отрицательных – для отрицательных значений, так как компонент в ряде случаев несёт дополнительную эмоциональную окраску, которая может изменить значение фразеологизма. Например, такая нейтральная оценка внешности, как наличие рыжих волос или веснушек, становится негативной из-за употребления во фразеологизме-библейзме имени Иуды, которое у верующего человека ассоциируется в первую очередь с предательством.

Носители обоих языков, в целом, вкладывают во фразеологизмы-библейзмы схожие идеи, благодаря которым выделяются одинаковые по значению идеографические поля и разряды. Общих для обоих языков полей и разрядов существенно больше, чем отличных, что объясняется универсальным характером самой Библии как источника христианской веры и мудрости.

Но, несмотря на общность идей, они, зачастую, отличаются по содержанию разрядов, их количеству и наличию или отсутствию определенных компонентов во входящих в их состав фразеологических единицах. Например, в идеографическом поле «Девiantное поведение» не выделено ни одного общего для трёх языков разряда, то есть у представителей разных культур разное представление о поведении, которое пятнает честь человека. Также, разряды данного поля не совпадают со смертными грехами, выделяющимися в Библии, хотя можно выделить

некоторое сходство чревоугодия и похоти с 2-ми разрядами русского и французского языков.

Компонентный анализ выделенных фразеологических единиц показал что, во французском языке наиболее употребительным является компонент «библейский персонаж», в русском языке – «Бог», а в английском первое место по частотности делят компоненты «библейский персонаж» и «дьявол». Наименее употребительным во всех трёх языках стал компонент «рай». В целом, компоненты с положительным значением доминируют над компонентами с отрицательным значением.

Что касается компонента «библейский персонаж», его нельзя однозначно отнести к положительным или отрицательным из-за противоречивости поступков библейских героев. Однако мы проанализировали отношение персонажей к Ветхому или Новому завету, что позволило сделать вывод об особой популярности Ветхого завета у представителей христианской религии, хотя последняя появилась благодаря Новому завету.

Полученные результаты ещё раз подтверждают универсальный характер Библии и фразеологии в целом, не отрицая при этом культурных особенностей фразеологических единиц.

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 216 с.
3. Англо-русский словарь цитат, пословиц и идиом [Электронный ресурс]. URL: http://aphorisms_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 28.04.2017)
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов – М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1969. – 608 с.
6. Балли Ш. Французская стилистика – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.
7. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: дис. канд. филол. наук. – Воронеж: Изд-во воронежского гос. ун-та, 2003 – 156 с.
8. Буянова Л.Ю. Язык и ментальность: специфика взаимоскорреляции // Язык и ментальность: сб. ст. / отв. ред. М.В. Пименова. – СПб.: СПбГУ. – 2010. – Вып.5. – С. 15-20
9. Буянова Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография – М.: Флинта: Наука, 2013. – 184 с.
10. Верещагин Е. М. Из каких книг состоит Новый Завет и как он соотносится с Ветхим // Азия и Африка сегодня. – М.: 1993. – №8. – С. 40-45
11. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Флинта: Наука, 1997. – С. 140-161.

12. Внукова Е. А., Чиликина О. Н. Фразеологизмы с компонентом «зооним» в русском и во французском языках // Новое слово в науке: перспективы развития. 2015. № 4 (6). С. 191-193.
13. Волович М., Зоркий К., Макаров М. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику – М.: «Духовное возрождение», 1997. – 392 с.
14. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) // Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков / В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблит. – М.: Высшая школа, 1965. – С. 55-56.
15. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка – М.: Высшая школа, 1974. – 173 с.
16. Гвоздарёв Ю. А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология – Ростов н/Д.: Феникс, 2009. – 352 с.
17. Гуревич В.В. Краткий русско-английский фразеологический словарь – М.: Русский Язык, 1988. – 543с.
18. Жоржолиани Д. О. Теоретические основы фразеологической номинации и сопоставительная лингвистика. – Тбилиси: Ганатлеба, 1987. – 191 с.
19. Жуков В. П. Русская фразеология – М.: Высшая школа, 1986. – 310с.
20. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов – М.: Просвещение, 1978. – 160с.
21. Жуковская Н. П. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов // Вестник ПСГТУ. Серия 3: Филология. – М.: Изд-во негосударственного образовательного учреждение высшего профессионального образования «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», 2006. – №2. – С. 67-79.
22. Жуковская Н. П. Библеизмы французского языка – М.: Изд-во негосударственного образовательного учреждение высшего

профессионального образования «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», 2006. – 384 с.

23. Каминская Е. В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: дис. канд. филол. наук. – СПб.: Изд-во российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена, 2004. – 218 с.

24. Кириллова Н. Н. О денотате фразеологической семантики// Вопросы языкознания. – 2002. – №1. – С. 88-90

25. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 139 с.

26. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка – Астрель: АСТ, 2011. – 416 с.

27. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.

28. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 1214 с.

29. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания – М.: Международные отношения, 1972. – 288с.

30. Мазаева А. Ю. Фразеологизмы идеографического поля «Визуальное восприятие действительности» как объект словарного описания // Вестник ОГУ – Оренбург: Изд-во государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет», 2006. – №11. – С. 129-132.

31. Маслова В. А. Ното *lingualis* в культуре. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.

32. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М.; Изд-во «Советская Энциклопедия», 1968. – 543 с.

33. Назарян А. Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 334 с.

34. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
35. Пименова М. В. Библия как источник метафор сердца в русской языковой картине мира // Язык. Текст. Дискурс. Научный альманах. – Краснодар: 2008. – №6 – С. 99-108.
36. Петухова М.Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: дис. канд. филол. наук. – Казань, 2003.
37. Ройзенон Л. И. Синтаксис и фразеология (Некоторые вопросы взаимоотношений и взаимосвязей) // Проблеми синтаксису. – Львів, 1973. – С. 48-54.
38. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Московский Государственный Ун-т, 1998. – 260 с.
39. Смит Л. П. Фразеология английского языка – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 206с.
40. Соколова Г. Г. Состав компонентов фразеологических единиц французского языка – Л.: Наука, 1984. – 56 с.
41. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии – Казань: Изд-во Казан, ун-та, 1977. – 158с.
42. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.
43. Тихонов А. Н. Фразеологический словарь современного литературного языка. – М.: ИДДК, 2008.
44. Тишкина Д. А. Об экспрессивности междометных фразеологических единиц на материале английского и русского языков//Лингвистические исследования: Сборник научно-методических работ. – Казань, 2008. – С. 59-65.

45. Томашпольский В. И. Лингвистическая типология: французский язык в сопоставлении с русским – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. ун-та, 2009. – 200 с.
46. Универсальный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: http://universal_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 28.04.2017)
47. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка – М.: , 1964. – 310 с.
48. Языкознание: большой энциклопедический словарь – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Электронные ресурсы

49. <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 6.01.2016)
50. <http://slovarionline.ru/> (дата обращения: 6.01.2016)
51. <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 11.01.2016)
52. <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения 12.04.2017)

Приложение 1

Идеографические поля русского языка

Моральные качества личности		
<i>Положительные</i>		<i>Отрицательные</i>
Суд Соломона Соломоново решение Арфа Давида Продувная бестия Беса достанет Быть невинным как ангел Валаамова ослица Ангельское терпение Ангельская кротость (душа) Кроткий как ангел Агнец божий Ангел во плоти Быть невинным как ангел Умный (ловкий, хитрый) как бес Хитёр (умён) как дьявол Искра божья Божий дар Божьей милостью Бог сподобил		Злой как черт В него словно черт вселился Комплекс Ионы Лотова жена Сам чёрт не брат Ни Богу свечка, ни черту кочерга Богом обиженный Бедный как Иов Бога (в нём) нет Чертова бабушка Чертова перечница У него черт в подкладке, сатана в заплатке Иуда-предатель Иудино лобзание Петь лазаря Кающаяся Магдалина Богом обделённый Богом забытый Богом проклятый Чертова кукла Богом убитый Олух царя небесного Ангел без крылышек
Терминологическая лексика		
<i>Церковные термины</i>	<i>Алхимия</i>	<i>Биологические термины</i>
День ангела	Адский камень	Божья коровка Адамово яблоко Адамова голова
<i>Военные термины</i>	<i>Юридическая лексика</i>	
Адамовы слезы Бог войны	Налоговый рай	
Речевые акты		
<i>Выражение клятвы</i>	<i>Выражение императива</i>	
Бог – свидетель! Убей (меня) Бог! Как Бог свят! Вот тебе Христос!	К чёртовой бабушке! К чёртовой матери! К бесу! Ко всем чертям собачьим! Вот тебе Бог, а вот порог	
	<i>Пожелание удачи</i>	

		Помогай Бог! Бог в помощь Смелому Бог помогает	
Эстетическая оценка			
<i>Положительная</i>		<i>Отрицательная</i>	
Красив как ангел Райские кущи Рай земной Божий одуванчик Бог лба ему прибавил		Исчадие ада Каинова печать Страшный как чёрт Чёрт в корзине нёс, да растрёс Чёрт чёртом вымазался Чёрт ногу сломит Сам чёрт голову сломит!	
Физические величины			
<i>Расстояние</i>	<i>Количество</i>	<i>Время</i>	
		<u>Длительность</u>	<u>Возраст</u>
У чёрта на куличках У чёрта на рогах Бог знает куда	Беса лысого Чёрта лысого Чёртова гибель До чёрта Ни черта До чёртиков чёртова дюжина Ни Боже мой Бог не обидел Бог знает сколько	Ждать мафусаилов век От Адама	Прожить мафусаилов век Адамовы времена (веки) - древность
Эмоции и чувства			
<i>Страх</i>	<i>Радость</i>	<i>Тоска</i>	
Бояться как чёрт ладана	Ангелы на душе запели	Ад крошечный на душе Ад в груди Ад крошечный	
<i>Скука</i>	<i>Дружба</i>		
Скука адская	Чёрт (их) словно веревкой связал Чёрт с младенцем связался		
Девиантное поведение			
<i>Соблазн</i>	<i>Попрошайничество</i>	<i>Лесть</i>	
Бес попутал Чёрт попутал Продать душу дьяволу Словно бес дразнит Чёрт пихает Искушение Христа Предаться сатане Искушать Бога	Христовым именем перебиваться	Христа славить Рассыпаться мелким бесом	
	<i>Пьянство</i>	<i>Пресыщение</i>	
	Нализаться как ангел с рожками	Беситься с жиру	
		<i>Самоубийство</i>	
		Чёрту баран	
Наказание			

<i>Справедливость</i>		<i>Лишение</i>	
Бог шельму метит Бог тебе судья Бог по силе крест налагает Бог всякую неправду сыщёт Божья кара Божья (карающая) десница Бич божий		Изгнание из рая	
Вера			
<i>Утешение</i>		<i>Смирение</i>	
Бог не выдаст Бог не без милости Бог милостив Бог труды любит		Все в руках Господа На все воля Божья Бог любит троицу Бог дал	
		<i>Принятие</i>	
		Обращать к Богу душу Нести слово божие; Иисусову молитву творить	
<i>Чудо</i>		<i>Защита</i>	
Воскрешение Лазаря Изгонять беса		Как у Христа за пазухой	
Выразительные средства			
<i>Эфемизм/перифраза</i>			
Раб божий Божья прибыль Дочь Евы В костюме Евы В костюме Адама Райский наряд Христова невеста Божий дом Божий человек Ангел-хранитель Ангел смерти Ноев ковчег			
Смерть			
Господь прибрал Отдать Богу душу Бог прибрал Бог посетил			
Появление			
Всплыть на свет божий Вывести на свет божий Выйти на свет божий Чёрт на хвосте принес Как чёрт из табакерки			
Выражение незнания			

Одному Богу известно
Господь его знает!
Бог (его) ведаёт
Единому Богу известно
Бог (его) знает
Бог весть
Бог её душу знает
Как Бог на душу положит
Не Бог весть (знает) как
Где Бог пошлет
Чем Бог послал
Не Бог весть как
Бес его знает
Одному чёрту известно

Междометные выражения

Бес меня дернул
Чёрт меня дернул
Бес дернул за язык
Чёрт дернул за язык
Бес с ним (с тобой)
Какого беса?
Какого чёрта?
Чёрт (меня) возьми
Чёрта с два
Чёрт (меня) дери
На кой дьявол?
Что за дьявол?
Какого дьявола?
За каким дьяволом?
Чёрт подери!
Чёрт принес
Чёрт занес
Самому чёрту тошно
Всем чертям тошно
Ни один чёрт
Тьфу ты чёрт
Чёрт знает что!
Чёрте-что
Чем чёрт не шутит
Помилуй Бог
Не приведи Бог!
Дай Бог!
Избави Бог!
Бог с тобой...
Бог (ты) мой!
Бог знает что!
Прости Господи!
Не приведи Господи!
На свет божий не глядел бы!
Слава Богу
С Богом!
Побойся Бога!
Ради Бога!
Бог гласит его устами

Боже праведный!
Ясно как божий день
Упаси Боже!
Бог миловал
Дай Бог память
Упаси Господь!
Разрази меня Господь!
Яви божескую милость!
Дай Бог ноги
Христом Богом прошу!
Молить Бога

Фразеологизмы без полей

Черта нянчить
Трезвый как ангел

Приложение 2

Идеографические разряды поля «Моральные качества личности» в русском языке

Положительные качества		Отрицательные качества	
<i>Ум</i>	Умный (ловкий, хитрый) как бес Хитёр (умён) как дьявол	<i>Жалостливость</i>	Ангел без крылышек
<i>Талант</i>	Искра божья Божий дар Божьей милостью Бог сподобил	<i>Глупость</i>	Богом убитый Олух царя небесного
		<i>Коварство</i>	Чертова кукла
<i>Справедливость</i>	Суд Соломона Соломоново решение	<i>Одиночество</i>	Богом обделённый Богом забытый Богом проклятый
<i>Непорочность</i>	Ангел во плоти Быть невинным как ангел	<i>Лицемерие</i>	Иуда-предатель Иудино лобзание Петь лазаря Кающаяся Магдалина
<i>Кротость</i>	Ангельская кротость (душа) Кроткий как ангел Агнец божий	<i>Дурной характер</i>	Чертова бабушка Чертова перечница У него черт в подкладке, сатана в заплатке
<i>Терпеливость</i>	Валаамова ослица Ангельское терпение	<i>Бесчестность</i>	Бога (в нём) нет
		<i>Невезение</i>	Богом обиженный Бедный как Иов
<i>Ловкость</i>	Продувная bestия Беса достанет	<i>Злоба</i>	Злой как черт В него словно черт вселился
		<i>Никчемность</i>	Ни Богу свечка, ни черту кочерга
		<i>Высокомерие</i>	Сам чёрт не брат
		<i>Жизнь в прошлом</i>	Лотова жена
		<i>Отказ от призвания</i>	Комплекс Ионы

Приложение 3

Идеографические поля французского языка

Моральные качества личности		
<i>Положительные</i>	<i>Отрицательные</i>	
Le jugement de Salomon Chanter comme un ange Jouer comme un ange (les anges) Ecrire comme un ange Par la grâce de Dieu Le don de Dieu Jouer comme un Dieu Être comblé de dons de Dieu Tirer l'épée comme saint Georges Ne craindre ni Dieu ni diable Se défendre comme un beau diable Se battre comme de beaux diables Cheval de Job Judith tuant Holoferne Il a le bon Dieu dans sa poche C'est un vrai séraphin Ange du ciel Doux comme un ange Ange de Dieux/ange de lumière/un vrai ange Le beau Joseph Brebis de Bon Dieu La maison du bon Dieu Voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde Le sacrifice d'Isaak Bonne diablesse Bon comme (le bon) Dieu Une patience d'ange Avoir un métier d'enfer Le combat de David et Goliath Simon de Cyrène Frot comme Samson/un vraie Samson Cheveux de Samson Tranquille comme un Dieu Dormir comme un ange Ange cornu Être Marth Se faire l'apôtre de qch La sagesse de Salomon Être sage comme l'enfant Jésus Il a de l'esprit comme un démon	La femme de Loth Ânesse de Balaam Ne pas être sorti de la côte d'Adam Ni ange ni bête Le complexe de Jonas Rachel qui ne veut pas être consolée Porter son enfer avec soi Festin de Baltazar Être Marie Être comme saint Thomas Fils de Satan C'est un diable déchaîné Avoir le diable au corps Ange rebelle/déchu Le diable le berce Fille de Baal Faire des mines de cinq cents diables Mentir comme tous les diables Pauvre diablesse Pauvre comme Job Le pauvre Lazare Rusé/malin comme un/le diable Être (ignorant) comme un (des) ange(s) Méchant comme un/le daible Diable coiffé Tison d'enfer Femme de Job Suppôt de diable Jurer comme un/le diable Dire le diable de qn Le diable chante la grande-messe Faire le bon apôtre Prêtres de Baal De diable se faire ermite Traître comme Judas Le baiser de Judas Trente deniers de Judas Amis de Job Joseph vendu par ses frères Faire son Joseph Ne pas avoir péché en Adam Se croire (sorti) de la côte d'Adam Se prendre pour Dieu le Père	
Терминологическая лексика		
<i>Церковные термины</i>	<i>Медицинские термины</i>	<i>История</i>
Ange gardien/bon ange Manger le pain des anges	Les paradis artificiels Faiseuse d'anges	Ordre séraphique

Le portier du paradis Agneau de Dieu Le trône de St. Pierre Les abîmes de l'enfer		
	<i>Юридическая лексика</i>	<i>Биологические термины</i>
	Paradis fiscal	Bête à bon Dieu
Речевые акты		
<i>Выражение клятвы</i>		<i>Предупреждение</i>
Jurer par tous les saints du paradis		Tenter Dieu Tenter le diable
Эстетическая оценка		
<i>Положительная</i>		<i>Отрицательная</i>
Beau comme un ange Voix de Séraphin Un ange de beauté À damner les anges Face de chérubin Joli comme un chérubin Être un ange de perfection Nouvelle Ève Salomon et la reine de Saba Teint de chérubin Rouge comme un chérubin Paré comme l'autel de la Vierge		Laid comme un démon Grande diablesse Porter le diable en terre/ avoir l'air de porter le diable en terre/ à porter le diable en terre La marque au front (le signe) de Caïn Poil de Judas Marques (bran) de Judas Le diable n'y verrait goutte
Физические величины		
<i>Расстояние</i>	<i>Скорость</i>	<i>Уровень шума</i>
Au diable vert	À train d'enfer Mener qch d'un train d'enfer Aller un train d'enfer Courir comme si on avait le diable à ses trousses/ courir comme si le diable vous emportait Aller le diable	Un ange passe Mener un train de diable Bastringue de tous les diables Le diable est aux vaches Faire le démon Mener un tapage d'enfer
<i>Время</i>		
<u>Возраст</u>		<u>Длительность</u>
Vieux comme Mathusalem Vieux comme Adam Vieux comme Hérode		Vivre autant que Mathusalem Depuis Mathusalem
Эмоции и чувства		
<i>Любовь</i>	<i>Радость</i>	<i>Тоска</i>
Adorer comme un Jésus Adorer qn comme un Dieu	Être aux anges Rire aux anges Heureux comme un Dieu Être au paradis Chanter la cantique de Si(y)méon	Avoir l'enfer dans l'âme Châtiments/peins/tourments d'enfer Porter son enfer avec soi Les diables bleus
<i>Удовольствие</i>	<i>Голод</i>	<i>Вкус</i>

Faire son paradis en ce monde	Faim du diable	Salé comme tous les diables
<i>Страх</i>	<i>Горе</i>	<i>Страдание</i>
Craindre comme le diable	Pleurer comme une Madeleine	descente aux enfers
Девиантное поведение		
<i>Ложь</i>	<i>Соблазн</i>	<i>Измена истинной вере</i>
Manteau de Joseph Jeter le manteau de Noé sur qn/qch	Le démon de midi Les vieux démons Le démon de la chaire Le démon du jeu Être possédé du diable Quel diable l'avait poussé	Adorer les faux dieux Servir à la fois Dieu et Mammon Donner une chandelle à Dieu et une au diable Servir les Baals Les autels de Salomon David dansant devant l'arche Culte de Baal
<i>Греховное деяние</i>	Beauté du diable Donner/vendre son âme au diable Renierement de Saint Pierre Danse de Salomé David et Bethsabée	
Péché de Caïn Remettre le Christ en croix		
<i>Пьянство</i>		
Etre (tomber) dans les vignes du Seigneur Mettre le pied dans la vigne du Seigneur		
Выразительные средства		
<i>Эвфемизм/перифраза</i>		
Le troupeau de Jésus-Christ Bâton de Moïse Coq de Saint Pierre Le bâton de Jacob Famille d'Abraham Sémençe d'Abraham La postérité d'Adam Être de la côte d'Adam La côte d'Adam Fille d'Ève Les épouses (servantes) de Jésus Christ Le royaume de Jésus Christ Arche de Noé Etre frère (parent) du côté d'Adam le manteau d'Élie		Le démon de Socrate Esprit du démon Démon du Foyer Démon familial Cheveux d'ange Ange de lumière Ange des ténèbres Un ange noir Homme de Dieu La face de Dieu Le sein de Dieu Avoir les clés du paradis L'enfer d'une bibliothèque En costume d'Adam Comme le bon Dieu vous a fait Nu comme un (petit) Saint Jean
Наказание		
<i>Справедливость</i>		<i>Лишение</i>
Le fléau de Dieu L'oeil de Dieu Le doigt de Dieu La droit/le bras/la main de Dieu Ne pas l'emporter au paradis La révolte (la chute) des anges		Chasser du paradis Paradis perdu

Вера		
<i>Духовное очищение</i>	<i>Спасение</i>	<i>Смирение</i>
Dépouiller le vieil Adam Travailler à la vigne de Seigneur Madeleine repentante	Moïse sauvé des eaux Être accueilli comme le Messie Arriver comme le Messie Résurrection de Lazare	Les voies de Dieu/du Seigneur/ de la Providence. Les voies de Dieu sont impénétrables. Là où Dieu veut, il pleut.
<i>Утешение</i>		
Trouver son David Harpe (cithare) de David		
Работа		
<i>Трудновыполнимая задача</i>	<i>Отношения с начальством</i>	
C'est difficile comme d'envoyer le diable à confesse Cela se fera si le diable ne s'en mêle Affaire du diable C'est le diable et ces cornes La lutte (le combat) avec l'ange Chemin du paradis Dieu a détourné sa face Être renvoyé de Pilate à Hérode Se faire l'avocat du diable	Être assis à la droite de Dieu Voir Dieu en face/parler Dieu face à face	
Смерть		
Aller dîner avec les anges Aller au (en) paradis/gagner le paradis Être dans le sein d'Abraham rendre (recommander son) l'âme à Dieu		
Опасность		
Secouer les collones comme Samson Daniel dans la fosse aux lions Les cheveux d'Absalom Jouer un jeu d'enfer Mener un train d'enfer Dîner avec le diable Heurter à la porte du paradis		
Междометные выражения		
Dieu soit loué (beni)! Dieu vous assiste! Dieu vous bénisse! Dieu vous entende! Que Dieu nous ait en garde! Dieu vous garde/vous protège! Le bon Dieu vous rendra/que Dieu vous le rende! Nom de Dieu! S'il plaît à Dieu/si Dieu le veut! Si Dieu me prête vie! Dieu sait où va le mond		

Dieu reconnaîtra les siens
Je ne sius pas le bon Dieu!
Mais qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu?
Y a pas de bon Dieu
Dieu merci/grâce à Dieu!
Dieu m'en gerde (m'en préserve)
Dieu ne veut pas la mort du pécheur
Pour la plus grande gloire de Dieu
Dieux m'est témoin
Dieu me pardonne!
A Dieu vat!
A Dieu ne plaise!
A la grâce de Dieu!
Dieu ait son âme!
Dieu le veuille/plût à Dieu
Pour l'amour de Dieu!
Avec l'aide de Dieu/Dieu aidant
Vade retro Satan (va-t'en Satan)
Comme tous les diables
(Que) Diable!
De diable, si
Le diable soit de
Le diable n'y perd rien
Vouer à tous les démons
C'est l'enfer!
Au nom du Christ

Выражение незнания

Il fait des trafics des cinq cents diables
Ne connaître ni d'Ève ni d'Adam
Dieu sait?

Фразеологизмы без полей

Comme un diable sorti de sa boîte
Discuter sur le sexe des anges

Приложение 4

Идеографические разряды поля «Моральные качества личности» во французском языке

Положительные качества		Отрицательные качества	
<i>Бесстрашие</i>	Ne craindre ni Dieu ni diable Se défendre comme un beau diable Se battre comme de beaux diables Cheval de Job Judith tuant Holoferne Il a le bon Dieu dans sa poche	<i>Высокомерие</i>	Se croire (sorti) de la côte d'Adam Se prendre pour Dieu le Père
<i>Талант</i>	Chanter comme un ange Jouer comme un ange (les anges) Ecrire comme un ange Par la grâce de Dieu Le don de Dieu Jouer comme un Dieu Être comblé de dons de Dieu Tirer l'épée comme saint Georges	<i>Лицемерие</i>	Le diable chante la grande-messe Faire le bon apôtre Prêtres de Baal De diable se faire ermite Traître comme Judas Le baiser de Judas Trente deniers de Judas Amis de Job Joseph vendu par ses frères Faire son Joseph Ne pas avoir péché en Adam
<i>Кротость</i>	C'est un vrai séraphin Ange du ciel Doux comme un ange Ange de Dieux/ange de lumière/un vrai ange Le beau Joseph Brebis de Bon Dieu	<i>Злоба</i>	Méchamment comme un/le diable Diable coiffé Tison d'enfer Femme de Job Suppôt de diable Jurer comme un/le diable Dire le diable de qn
<i>Гостеприимство</i>	La maison du bon Dieu	<i>Наивность</i>	Être (ignorant) comme un (des) ange(s)
<i>Жертвенность</i>	Voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde Le sacrifice d'Isaak	<i>Хитрость</i>	Rusé/malin comme un/le diable
<i>Доброта</i>	Bonne diablesse Bon comme (le bon) Dieu	<i>Бедность</i>	Pauvre diablesse Pauvre comme Job Le pauvre Lazare
<i>Терпеливость</i>	Une patience d'ange	<i>Лживость</i>	Mentir comme tous les diables
<i>Ловкость</i>	Avoir un métier d'enfer Le combat de David et Goliath	<i>Упрямство</i>	Faire des mines de cinq cents diables

<i>Ум</i>	La sagesse de Salomon Être sage comme l'enfant Jésus Il a de l'esprit comme un démon	<i>Распутство</i>	Fille de Baal
<i>Сила</i>	Frot comme Samson/un vraie Samson Cheveux de Samson	<i>Несдержанность</i>	Fils de Satan C'est un diable déchaîné Avoir le diable au corps Ange rebelle/déchu Le diable le berce
<i>Спокойствие</i>	Tranquille comme un Dieu Dormir comme un ange	<i>Неверие</i>	Être comme saint Thomas
<i>Озорство</i>	Ange cornu	<i>Лень</i>	Être Marie
<i>Трудолюбие</i>	Être Marth	<i>Беззаботность</i>	Festin de Baltazar
<i>Отзывчивость</i>	Simon de Cyrène	<i>Неуверенность в себе</i>	Le complexe de Jonas
<i>Преданность</i>	Se faire l'apôtre de qch	<i>Ничемность</i>	Ni ange ni bête
<i>Справедливость</i>	Le jugement de Salomon	<i>Простота</i>	Ne pas être sorti de la côte d'Adam
		<i>Глупость</i>	Ânesse de Balaam
		<i>Жизнь в прошлом</i>	La femme de Loth

Приложение 5

Идеографические поля английского языка

Моральные качества личности		
<i>Положительные</i>	<i>Отрицательные</i>	
As patient as Job Angelic patience Solomon's wisdom Lover of God A little lower than the angels Gift of\from the Gods Be on the side of the angels A judgment of Solomon David and Jonathan whip the devil round the post Come hell or high water Wrestle with an angel Be hell for smt	Devil's advocate Man\son of Belial A doubting Thomas Balaam's ass as proud as Lucifer Hell on wheels A Job's comforter Is Saul also among the prophets? A Judas kiss Devil incarnate Satan rebuking sin serve the devil for God's sake The devil rebuking sin Possessed with\by demons Devil-may-care Belshazzar's feat Rush in where the angels feat to tread Serve God and Mammon Paint the devil blacker than he is Bow down in the house of Rimmon	
Терминологическая лексика		
<i>Церковные термины</i>	<i>Биологические термины</i>	<i>Исторические термины</i>
Society of Jesus God's advocate Devil's advocate St' Andrews cross	Angel's trumpet tree Angels' eyes Angel shark Death angel Destroying angel mushroom Adam's apple Paradise plant Sea devil Tasmanian devil	Truce of God Peter's pence\penny Massacre of St. Bartholomew
<i>Юридическая лексика</i>		<i>Медицина</i>
By the grace of God So help me God		Angel lust
<i>Термины кулинарии</i>	<i>Морские термины</i>	<i>Ядерная физика</i>
Angel food Angel s on horseback	Jacob's ladder	Demon core
Речевые акты		
<i>Пожелание удачи</i>	<i>Проклятие</i>	<i>Выражение императива</i>
Bid smb God speed	Call down the wrath of the god on smd's head	Get the hell out of here – The devil take the hindmost
Чувства и эмоции		
<i>Страх</i>	<i>Ненависть</i>	<i>Зависть</i>

Fear smt as the devil fears holy water Scare the hell out of smb Frighten hell out of smb	Hate smb as the devil hates holy water	Naboth's vineyard
	<i>Тоска</i>	<i>Боль</i>
	Blue devils	Merry hell
	<i>Желание</i>	<i>Страдание</i>
	Hope to hell	Go through hell
Физические величины		
<i>Скорость</i>	<i>Расстояние</i>	<i>Уровень шума</i>
Drive like Jehu with the devil at one's heels Ride\go hell for leather Like a bat out of hell Jonah's gourd	At the back of God-speed To hell and gone	The devil among the tailors Raise Cain Merry hell Hell broke loose The devil rides on a fiddle stick Raise hell
	<i>Размер</i>	
	Benjamin's mess	<i>Количество</i>
	<i>Уровень освещенности</i>	Devil's dozen
<i>Выражение времени</i>		
<u>Возраст</u>	<u>Длительность</u>	<u>Вероятность</u>
Old as Methuselah As old as Adam	Till hell freezes To hell and gone Since Adam was a boy	A cold day in hell When hell freezes over When hell freezes
Девиянтное поведение		
<i>Измена христианской вере</i>	<i>Грех</i>	<i>Азарт</i>
Baal worship Take the name of God in vain Hold a candle to the devil	The old Adam	The devil's own luck The devil's playthings The devil's bones The luck of the devil
Изобразительно-выразительные средства		
<i>Ирония</i>	<i>Перифраза/эвфемизм</i>	
One's outward Adam Fallen angel An angel of mercy Adam's ale\ wine A swamp angel The Satanic school	The son of God The spirit of Christ the faithful Adam Fallen angel Angel dust Angel tears Evil angel Angel of Darkness A printer's devil The city of David Man of God	
<i>Сравнение</i>		
As an angel A devil of a...		

As the devil Like an angel The devil of it Like the devil Like the devil looking over Lincoln Like the wrath of God As hell A hell of A hell of a lot Like hell	God's word God's acre Ministering angel The kingdom of God his Satanic majesty The hound of hell The chair of St. Peter The daughter of Eve Son of Adam The last\second\new Adam Guardian angel
<i>Афоризм/цитата</i>	A tin god
Enough to make the angels weep Out-Herod Herod	God's country Avenging angel Blue devils Job's post A fool's paradise The Noah's ark Demon lover The little demon of a child Charitable of God An act of God An angel of light A man of God God's house The angel of death
Эстетическая оценка	
<i>Положительная</i>	<i>Отрицательная</i>
A bird of paradise Earthly paradise a little paradise voice of an angel Joseph's coat Bull of Bashan	The brand\mark of Cain Judas hair A hell on earth Devil's spawn The devil's limb
Работа	
<i>Старание</i>	<i>Рабочий процесс</i>
Be a demon for work Be hell bent Be going through the agonies of hell Move hell	The curse of Adam
Вера	
<i>Принятие</i>	<i>Акт</i>
Bring smb to Christ To accept Christ	Stand in awe of God To call upon God To walk with God
<i>Чудо</i>	<i>Отказ</i>
A god from the machine	To stray from God

Испытания	
<i>Нищета</i>	<i>Проблемы</i>
Go to hell in a hand-basket Pull the devil by the tail	Have the devil to pay The devil's own time All gone to hell Hell and high water Smell hell There will be hell to pay Between the devil and the deep sea
Междометные выражения	
By jumping Moses ! What in Cain... By Jesus! For Christ's sake! God Almighty God bless you! God damn it God wot Good God! Honest to God God forbid! By Gad\God! Please God God willing God bless\save the mark God's truth I wish to God God be thanked I hope to God Ye gods and little fishes! In God's name! By Gods light For the love of god God grant Pull devil, pull baker! The deuce\devil take it Devil why! The devil take you In hell Be an angel	
Выражение незнания	
And the devil knows what The devil alone knows Not to know smb from Adam God knows – I don't! Entertain an angel unawares	
Применение физической силы	
Give smb hell Beat hell out of smb	

Knock the living Jesus out of smb
Raise Cain with smb
Catch hell

Выражение смерти

Join the angels
Be with God
Depart to God
In Abraham's bosom

Фразеологизмы без полей

For the hell of it
Be hell on
Give the devil his due
Be on the side of the angels

Приложение 6

Идеографические разряды поля «Моральные качества личности» в английском языке

Положительные качества		Отрицательные качества	
<i>Преданность</i>	Lover of God	<i>Лицемерие</i>	A Judas kiss Satan rebuking sin Is Saul also among the prophets serve the devil for God's sake
<i>Терпеливость</i>	Angelic patience As patient as Job	<i>Высокомерие</i>	as proud as Lucifer
<i>Дружба</i>	David and Jonathan	<i>Злоба</i>	Possessed with\by demons Devil's spawn Devil incarnate Hell on wheels Man\son of Belial Devil's advocate
<i>Ум</i>	Solomon's wisdom	<i>Распутство</i>	Man\son of Belial
<i>Талант</i>	Gift of\from the Gods A little lower than the angels	<i>Безрассудство</i>	Rush in where the angels feat to tread
<i>Справедливость</i>	Be on the side of the angels a judgment of Solomon	<i>Беззаботность</i>	Belshazzar's feat Devil-may-care
<i>Упорство</i>	Come hell or high water Be hell for smt whip the devil round the post	<i>Неверие</i>	A doubting Thomas
<i>Бесстрашие</i>	Wrestle with an angel		